

PREMIO 2011
DE ALFABETIZACIÓN
UNESCO

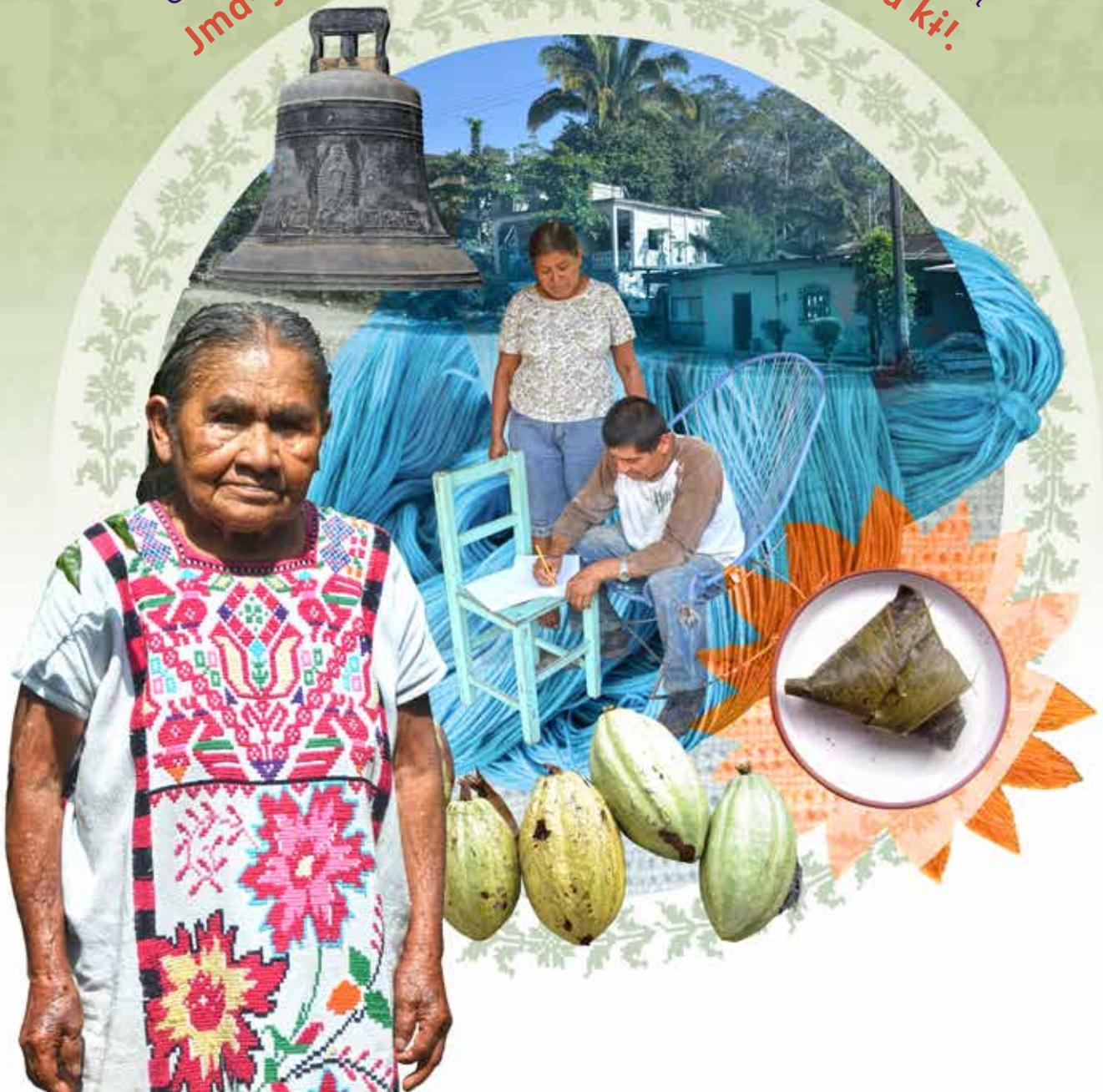


Libro de lecturas
Si ñeə dsa

MEVyT Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES 5
MEVyT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

Usó la lengua escrita. Chinanteco de Valle Nacional
Jmá! jne tá jég töö ní si. Jég jmei kia! dsa ki!





Secretaría de Educación Pública
Dirección General de INEA
Dirección Académica

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Carmen Díaz González
Luis Alavez Bautista

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación
Ana Isabel Jacinto Hernández

Traducción a la lengua chinanteco Valle Nacional
Leticia Cruz Cruz

Asesoría académica
Ana Isabel Jacinto Hernández

Revisión técnica
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Asesoría y revisión lingüística
Rafael Castillo Martínez

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Alicia Naves Merlín
Gabriel Nieblas Sánchez
Marlik Mariaud Ricárdez

Diseño e ilustración de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Diagramación
Mónica Montserrat Rivera Ochoa
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Ilustración
Ernesto Arce Ortega
Cristina Niizawa Ishihara
Ismael David Nieto Vital
Vanessa Hernández Gusmão
Alejandro Villalobos González
Marcos Alberto González Pérez
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Irving Richard Zela Vázquez
Valeria Gallo López de Lara

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar*. Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Leticia Bautista Vargas, María del Carmen González Velasco, Aída Araceli Suárez Reynaga. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: Enrique Ramírez Torralba. Formación: Jorge Alberto Nava Rodríguez.

Uso la lengua escrita. Chinanteco Valle Nacional. MIBES 5. Libro de lecturas. D. R. 2014 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

Algunas veces no fue posible encontrar la propiedad de los derechos de algunos textos aquí reproducidos. La intención nunca ha sido la de dañar el patrimonio de persona u organización alguna, simplemente el de ayudar a personas sin educación básica y sin fines de lucro. Si usted conoce la fuente de alguna referencia sin crédito, agradeceremos establecer contacto con nosotros para otorgar el crédito correspondiente.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Uso la lengua escrita*. Chinanteco Valle Nacional. MIBES 5. Libro de lecturas: 978-607-710-299-1

Impreso en México

Já tö i 'ie̞a dsa / Índice



	Jaí mo' Página
Mijnii jég i le / Presentación	6
Jié kui	9
El pastor bromista	10
Chíneng	11
El origen del mundo	12
Chíje! kiä! chíchie!	13
El rey de Zinacantán	14
Dsa o! chíjme	15
La zorra y el cuervo	16
Dsa jje̞+! røi	17
Un niño y un león	18
Dsa jma! tá uə̞a kiä! giin kiä	19
La vestimenta tsotsil	20
Watakalka	21
El cuervo y el cántaro	22
Juø! kia! jmøi	23
Los dos compadres	24
Dsa jma! tá uə̞a kiä! já llaí!	25
Historia de la comunidad de Xilocuautla	26

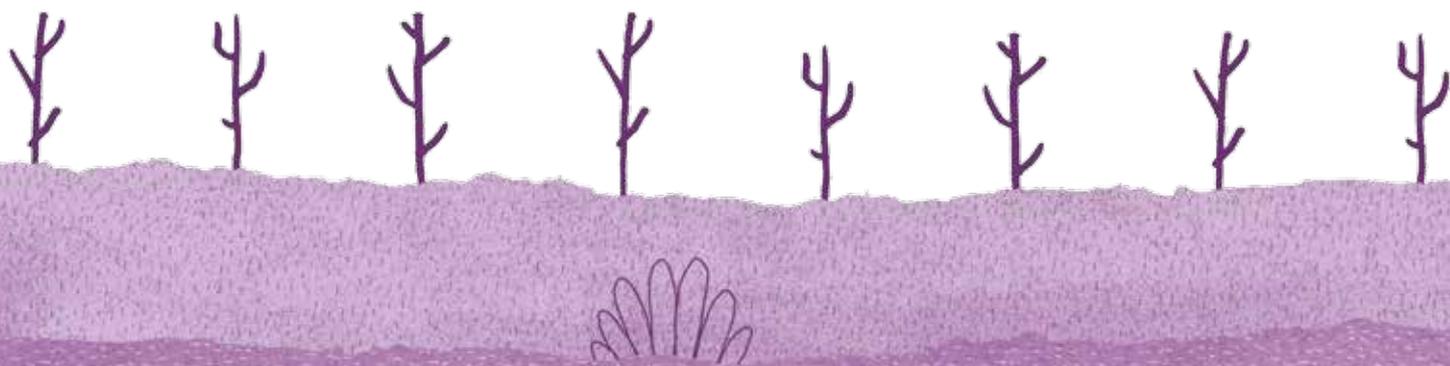




Dyi juu	27
Las viviendas seris	28
Sii kɨ	29
La relación del hombre con los animales	30
Kawä' bá' jne	31
El maestro sufí	32
Jég dyie dsa kia' jä kiu	33
Canto a mi pueblo	34
Jég kia' dsa ño' kiä' ja'	35
El cuento del murciélago	36
Ná kajuä' dsa	38
Cuento de un señor que quería ser rico	39
Dsa chii dsiø	41
El cuento del pájaro carpintero	42
Dsa giü' Ramona kiä' dsa giu' Eujenio	44
El tonto que ganó una apuesta	45
Sakalum	46
El espíritu malo	47
Mø' lɨwaj	49



Día de Muertos	50
Jég dyie dsa kia' dsøi núng pí'	52
La flojera	53
ʔəi kiä' Dsj	55
Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón	56
Møi 'ú'	58
Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos	60
Jmodsa 'ma 'ä kia' Tunkuwani	62
El buen ladrón	63
Jég dyie dsa kia' má' A'pixi	65
El mono y el sapo	67
Dsa giu' Majái	69
La víbora y la iguana	71
Lí kiä' chígiu'	73
El principio del fuego	75
Juǎ'	77
El jaguar castigado	79



Mijnij jég i 'e

Si la té' lning l' jəng l'ikuē'
alá' ti liá mái kia' lakəng né
jég i dyie dsa, jég dyie dsa
maléi' kiä' jég dyie dsa i lé
jui já tiág jniáng.

Kul'ia jé jég töö ní si laa dyiä'
jú la liá jég i 'liá' dsa lakəng
jui, jú la i laa liá i köö' kiä'
dsa jmuwéi, liá kalá' dyie
dsa kuri alá' tadsó' kal'ia
jmái jəng.

Ní Si 'iəa dsa laa tio' kalá 'ei
ní jég i kal'ia jmái maléi' kia'
jui já tiág jniáng jəng l'ikuē'
ime' alá' mí dyie dsa kia' i
ma kal'ia lakəng jui já tö' dsa.

Presentación

Este libro te invita a hacer un recorrido cultural por medio de la lectura de algunos cuentos, leyendas y relatos de nuestro país.

Las lecturas que encontrarás en este material son como los retratos de pueblos, en los que aparecen características comunes a los seres humanos, pero únicas de las regiones y momentos en que surgieron.

Jøng mitij dsa jég i 'niu mitij,
já kadsä jé si laa dyiä' 'ning
músi teg jøng jmó' sən' si jég
i dyie dsa i ma kal+a maléi'
jui já chä' o jég dsa+ ou'
dyie dsa.

Ní Si 'iæa dsa laa dsëé, 'niu',
'náng jøng jmó' e lijue' jég
lö i dyie dsa kia' jui já chä
jniáng kiä' jég i kal+a maléi' i
'liä' dsa.

Este libro de lecturas
contiene una diversidad
de lecturas de diferentes
épocas y lugares
específicos de nuestro
país, lo que te permitirá
conocer acontecimientos
memorables o inexplicables
de la gente de una región.

Para el cumplimiento de
este propósito, al final
de este libro encontrarás
páginas en blanco para
que nos cuentes por escrito
historias conocidas en el
lugar donde vives o que te
traen los mejores recuerdos.

Kiä' jég rijul' já lá 'niudsa
mitä' dsa kalajá, jøng mí
lijnag dsie dsa 'tæa kala'
jøng dyä' dsa jég rí 'maá kiä'
jniáng kiä' jég i 'l'á' jniáng
kiä' jái.

¡Dyié jég kiä' dsa jég töö ní
si laa!

Este libro de lecturas
pretende, básicamente, que
descubras y valores nuestras
raíces al conocer historias
cuya esencia se encuentra
en la palabra oral.

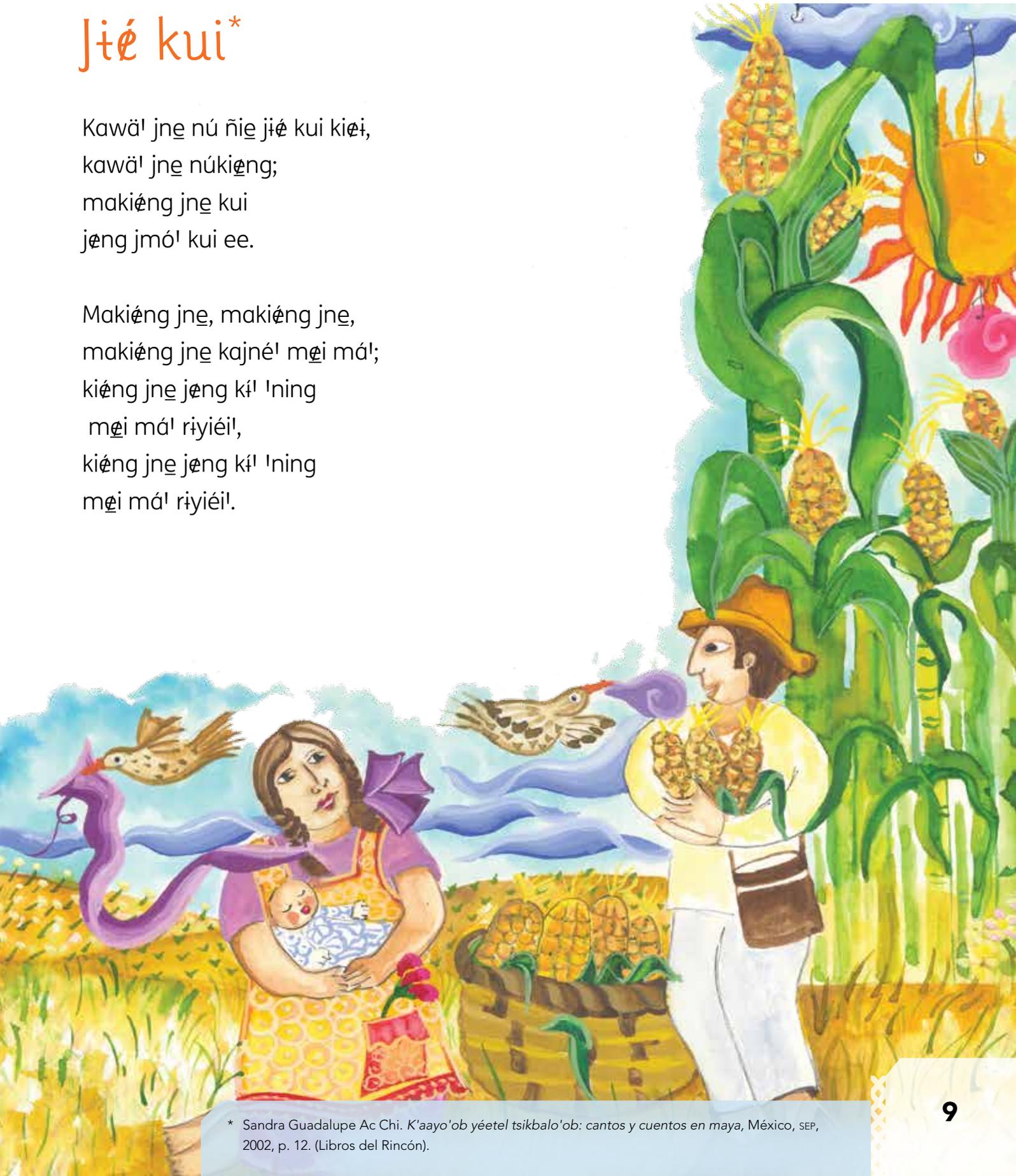
Con esta obra se intenta
difundir la narrativa nacional
y despertar tu interés por
descubrir tesoros guardados
en nuestras palabras y en
nuestra lengua.

¡Comparte con otras
personas la magia de la
lectura!

Jié kui*

Kawä' jne nú ñie jié kui kiéi,
kawä' jne núkieng;
makieng jne kui
jeng jmó' kui ee.

Makieng jne, makieng jne,
makieng jne kajné' mēi má';
kieng jne jeng kí' 'ning
mēi má' riyiéi!,
kieng jne jeng kí' 'ning
mēi má' riyiéi!.



* Sandra Guadalupe Ac Chi. *K'aayo'ob yéetel tsikbalob'ob: cantos y cuentos en maya*, México, SEP, 2002, p. 12. (Libros del Rincón).

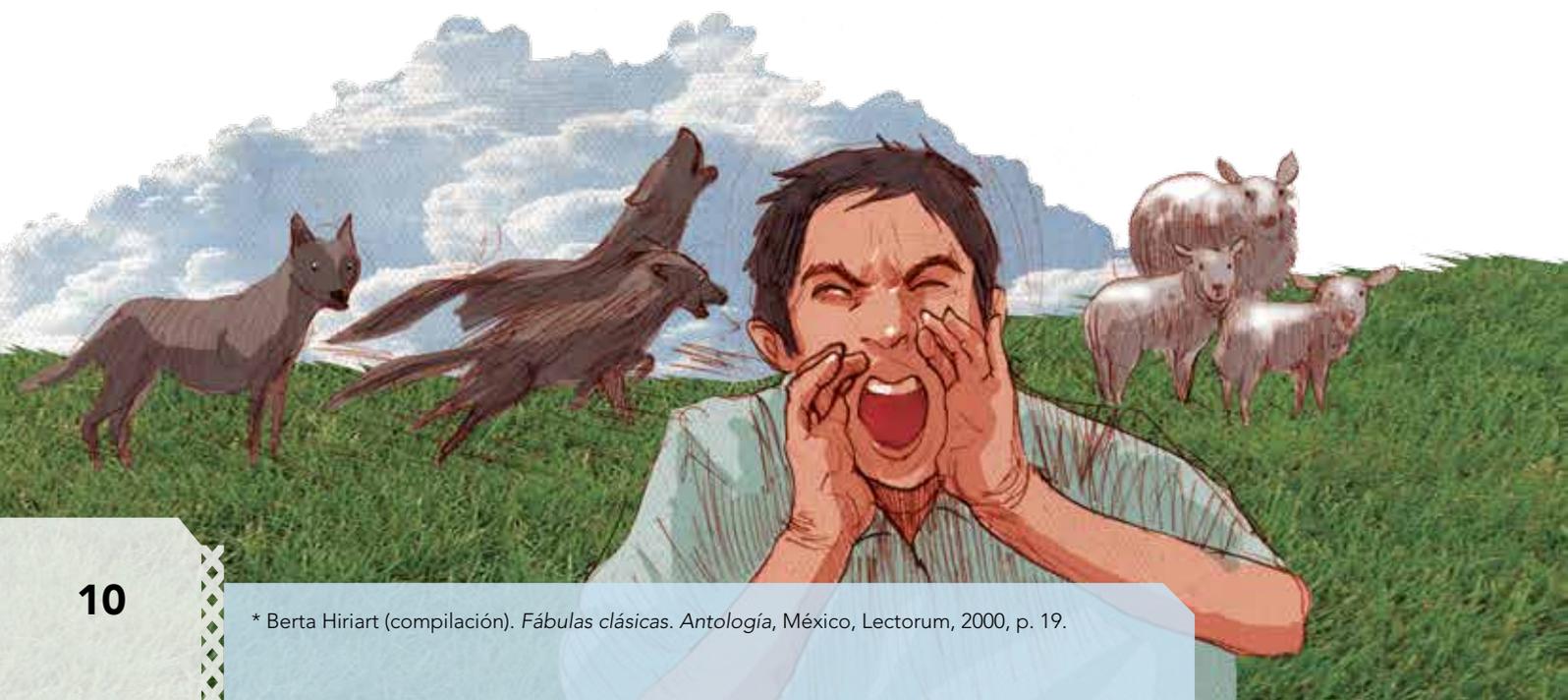
El pastor bromista*

Un pastor que apacentaba su rebaño bastante lejos de la aldea hacía a menudo la siguiente broma: gritando que los lobos atacaban su rebaño, pedía auxilio a los habitantes de la aldea.

Dos o tres veces, los cándidos vecinos, asustados, salieron precipitadamente en su ayuda, para regresar defraudados. Pero un día, los lobos se presentaron realmente, y mientras devastaban el rebaño, el pastor se desgañitaba inútilmente llamando a los de la aldea en busca de ayuda; éstos, creyendo que se trataba de una nueva broma, no le hicieron caso. Y así el pastor perdió todos sus carneros.

Esta fábula significa que los mentirosos sólo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.

AUTOR: ESOPÓ



Chíneng

Ka tauín jai jne li 'lio' jná'ä,
 mádyio si' liä sii kiá'ä kala kèi lé kia' dsa,
 'no jne néi makë kiá'ä,
 ta makë tsè' jne lé'tauín 'è' 'ning.

Rijjag dse jne kiä' dsia jne,
 'niu' 'liá' jég dyio jég 'lio' niú',
 jè bí' tauín jma' 'è',
 jeng tsa tó jmái néng kalí keng i 'lia' dsa.

Satjag jne të 'ning,
 'lio' jma' bá' jéi jne,
 jä 'ning jú laa uín jma' 'è',
 kiä' múne laa jne já 'ning tjá.

DSA KAJMQ: AMADO PÉREZ SALVADOR



El origen del mundo*

Antes de que existieran la sierra y la gente tarámuri, solamente había un pedacito de tierra; todo lo demás era agua; no había montañas ni maíz ni casas.

En ese cachito de tierra, rodeado de agua, aparecieron dos *paskoleros* (danzantes), de los mismos que hay ahora. Dios les dijo que bailaran mucho pisando muy fuerte, con una sonaja en la mano derecha y pequeñas sonajas en los tobillos (*chanébari* o capullos de mariposa). Bailaron días y noches hasta que el agua empezó a macizar.

El pedacito de tierra empezó a crecer hasta que se formaron las montañas. Por eso bailamos mucho, para que la tierra siga maciza y no se vuelva a hacer agua.

AUTOR: CANDELARIO LÓPEZ

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Chíje! kiä! chíchie!*

Katì já 'iò jmeï gu jä chíje! tíjég kanéng í 'lo jä chíchie!

—ÍÉ bí líq! —kaju'la—, sami lië jne, röü! jniáng, i sajuä! 'lou! bá! 'ning.
É líq iú! kumæa!, ¿é chii kala?!

—Achii chii kalí 'e, i jøng bá! jmo jne mæá! dí
jøng lĩñii dsa i tçi jne jlèi.

—¿Kiä! kæng mèi jlèi bá! iú! kumæá! ka
satiä?

—Kæng mèi sijú jlèi; lajøng lia
magiü! kiä. ¿Sajuä! ou! 'ning! kiä!
mæá! kië! achii jmo jne sajuä!
dsiá ná ka nang ei! 'ning taka
nøng kiä! ijmí? Jne, dí i të tá jne, jøng
jmo jne jég. 'Ning na, achii tá të! kalí 'e,
ká! ai!.



*Jä dsa jmo tá, tiu! bá! dsa 'ma jég tá i jmo; jú la dsa sachii jmo í 'e
'niu! kái! ái.*

DSA KAJMO: TOMÁS DE IRIARTE

* Antonio Salgado. *Las mejores fabulas para niños*, México, selector, 1992, p. 25.

El rey de Zinacantán*

Un joven muy humilde y pobre de Zinacantán, al jugar con la arena que está al pie de un cerro, encuentra un anillo; no sabe que este anillo es una gran riqueza. El pueblo, al darse cuenta, lo reconoce como el joven más rico y manda a ciertas personas para que cuiden su casa, y que no le pase nada por llegar gente extraña a molestarlo. Tres ladinos ricos de San Cristóbal se enteran y deciden ir a verlo. Apuestan con el joven del anillo para saber quién tiene más dinero.

Sin poder decir nada, los ladinos reconocen que el ganador es el joven zinacanteco, porque su fortuna es mayor que la de los tres ladinos ricos.

Los ladinos no se dan por vencidos y se organizan para robarle el anillo, valiéndose de la ayuda del diablo.

AUTOR: JUAN DE LA TORRE

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Dsa o' chíjme*

Jä dsa giu' kangó i jái i jnié kia' dsa jəng kaju'dsa:

—¿In gea' chíjme jnié kiəi? I jma' jne naju ín éi.

Jəng kajitē dsa ku 'na. Mí kalig jəng kawā jä jiú' jəng kaju' dsa ladsó' i jtē' jne 'ning:

—Jtē' jne 'ning.

—Achii, dí jne bá' jmo dyio wəa' kia' chíjme —kaju' jiú'!

—Dyio bá' jəng, kái kiä' wəa' kia' chíjme, jə bí' náju salí rí chíjme, lukəng já jə jne 'ning, jtē' jne 'ning.

Já ma 'neə jmái jəng kangó dsa ño' kala' jəng kajái 'io' jma' jni chíjme, kala rikú' lig uəə. Ka 'ä' dsa kəng chiú' chíjme, mí pá jma' jəng kaju' dsa:

—Achii dyio lé náju kajtē' jne jiú'!

DSA KAJMO: MIRIAM DEL ROSARIO

DOMÍNGUEZ KANTUN



* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños*, México, CONAFE, 2001, p. 69. (Hacedores de las palabras).

La zorra y el cuervo*

Quien se alegra de ser alabado con palabras insinceras, sufre el castigo que es el cruel arrepentimiento.

Al querer el cuervo, encaramado en la copa de un árbol, comerse un queso robado de una venta, lo vio la zorra y comenzó a hablarle de este modo:

—¡Qué brillo tienen tus plumas, oh, cuervo! ¡Cuánta hermosura tu cuerpo y tu rostro! ¡Si tuvieras voz, ninguna ave te aventajaría!

El cuervo, necio, quiso lucir su voz, y dejó caer el queso del pico, atrapándolo rápidamente la zorra con sus ávidos dientes.

Sólo entonces gimió el cuervo, estúpido, por haberse dejado engañar.

Enseña esta historia cuánto vale el ingenio: el saber triunfa siempre sobre la fuerza.

AUTOR: FEDRO

Busca el juego 10, "¿Cómo se dice?", en el Folleto *Juegos con imaginación, y diviértete*.



Dsa j̄et' r̄et^{*}

Jmái laj̄ä mí jmo dsa tá j̄eng mil' dsa kóu kia' dsa kiä dsa *tsotsiles*, k̄eng né tá j̄eng mí chii munisipio kia' Boske, Simojobel kiä' Uitiupan, mí jmodsa tá i jnedsa r̄et, k̄eng tá j̄eng mí jmo dsa ño'.

Jin i malé ḡei dsa chiú' kia' náka kandsa mo' kin, 'io mi 'lou dsa ño' kiä k̄io' mo' r̄i jni, laj̄eng bá' jmodsa tá jin la laa 'io mí mi á' kia' dsa ño' kiä, dí jmái j̄eng, mí dyio jmg' uæa.

Jmái nag tá sil' bá' ma jmodsa munisipio laa, jnedsa 'ma kafeé, jnedsa t̄ei, kiä' i laa lí' dsa kóu, jnedsa kui kiä' j̄eng tá laa bá' kajmo dsa 'ö laníí jmái maléi'.

DSA KAJMO: PASCUAL SÁNCHEZ GÓMEZ

Jái kala' ní Si kia' dsa kää' j̄eng ngái i chímea.



* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Orígenes y dueños*, México, CONAFE, 2001, p. 65. (Hacedores de las palabras).

Un niño y un león*

Una mañana salieron a cortar café un hombre, una mujer y un niño. Llegaron al cafetal, y el hombre y la mujer comenzaron a cortar café.

Al niño lo dejaron en un lugarcito con su agua; éste jugaba y jugaba mucho, estaba muy contento. Pero su papá y su mamá, al ir cortando café, se fueron alejando del niño; no se sabía qué iba a pasar.

Cuando se dieron cuenta, el niño se había quedado lejos de ellos, ya no lo podían ver; luego, el hombre le dijo a la mujer que fueran corriendo a buscar al niño. No encontraron nada, el niño no aparecía por ninguna parte. Avisaron a las autoridades de esa comunidad y siguieron buscando, pero no lo encontraron. Después fueron con los espiritistas, quienes les dijeron que se lo había comido un león en la punta de un cerro y estaban ya nomás sus huesos.

AUTOR: TIMOTEO AYOCTLE XALAMIHUA

Dsa jma' tá uəa kiä' giin kiä*

Jä dsa giu' dsa jma' tá uəa mí tö' äü jöüdsä. Ka kiäidsä dsó' l'laí' jəng mí lædsä mí jó, jəng ka t'ədsä jáñiú' jəng kaju' dsä lə laa:

—Giin kiä, jó jne, jəng l'no jne juí l'niä' kalajé i chii kiäi dyiéjne gug' l'niä', jəng jmó' tō dsoó', já rö jé nung kiä' uəa, l'no jne kəng i jmó' l'niä' tá, dí já jəng, kö' kəng o tō táí dsä tala niü' iü kəng i kiä jma'.

Kali jiaí dsie giin tíjmin mí l'ia' jég kia' lakəng kóu rí 'lo' já jəng lajəng mí lædsä, mí majöó dsä giu' jəng, kató' dsä éi ka giéi uəa kádsä lakəng lakəng 'le'. Kala ka 'ú' dsä, achii kadsá' í 'le, kaliq jəng, achii chii i kiä jma'; jəng kaliq lá katiröö uəa, kalä kuri mari giéi lá maneng wé', rí jmá' kaliq i ka 'lo' dsä, i jəng bá' kakuə tá i kajmo dsä.

Kiä' tá bá' i l' chii 'le l' chii kia' dsä.

DSA KAJMO: ESOPÓ



* Esopo. *Las mejores fábulas infantiles*. México, Época (sin año), p. 71.

La vestimenta tsotsil*

La indumentaria tsotsil es muy variada porque cada comunidad usa ropas distintas entre sí. Es así porque la ropa no sólo es una forma de identificarse para todo el grupo, sino para los parientes dentro del mismo. De tal manera es importante el vestido para los tsotsiles que un cambio de indumentaria significa un cambio de la manera de ser, de cultura y del lugar donde viven.

En medio de las diferencias de color, tamaño y forma, los hombres usan calzón y camisa de manta, cinturón de

lana o de algodón, chamarra de lana, sombrero de palma y huaraches.

Las mujeres llevan gruesas naguas de lana de color azul oscuro, huipil de manta adornado con bordados de muchos colores de gran belleza, fajas de lana, una manta que se usa doblada sobre la cabeza, aretes y collares; sus peinados son llamativos y van acompañados de listones de colores; no usan calzado.

AUTOR: ANDRÉS FÁBREGAS PUIG



Watakalka

Jui kia! Watakalka kajmo dsa tsëe la naa maléi! jma!. Dyie dsa kää! já jøng mí tö! ku! tse! dsa mí 'liq! nabú, naq tsëe jui náuatl. Tála jøng mí juë dsa mí tö! jui Nakajuka mí 'liq! dsa jég yokot'an.

Kei jui jøng mí iú keng jmëi jué! já jøng mí tö! 'lai! chíwé! ja! mi kiädsq watakalka, dí liq gié kia! ja!, jái síkou ja!, dsí ja! lia chiü! jøng töö tsí pí! lia kia! ja!.

Dí samí chii jmái jui, dsa chá! ja! jmëi kiä! dsa kää! kajmo li'tsëe lajøng jui jú la tsëe chíwé!; dí i jøng bá! mí lia má gæ! dsa kalajá.

Jmái naq jui laa kiä! jái dsa yokot'an tsëe Te'lá.

DSA KAJMO: SALOMÉ MARTÍNEZ DE LA ROSA

El cuervo y el cántaro*

Un cuervo tenía mucha sed, cuando de pronto vio un viejo cántaro en el fondo de un barranco.

Voló y llegó adonde estaba el cántaro. Entonces se dio cuenta de que no podría meter el pico en el cántaro para beber.

—¿Qué haré? —se preguntó.

—Ya sé —dijo—. Llenaré de piedras el cántaro hasta que suba el nivel del agua; entonces podré beberla.

El cuervo puso la primera piedra y el agua subió un poco. Puso la segunda y el agua subió un poco más. Siguió poniendo más y más piedras hasta que el agua subió tanto que ya pudo beberla.

—Por fin puedo alcanzar el agua —dijo—. Ahora sí calmaré mi sed.

Moraleja:

Si te empeñas lo suficiente, puedes lograr lo que al principio parecía difícil.



Juø' kia' jmøi

Dyie äü dsa giu' náju in kajuä' niu' dyi jmøi gøi jma' bá' jøng, dí i jó bá' dsa náju sajmø dsa í sjiuu. Leí kia' dsái laa náju: jiái dsíg, wé' dsa, jaidsa í', jiaí kichiég kiä' i achii i lé dsiø dsa jmo i køng.

Jøng jñië kia' dsái 'niu' dsái dsa yinøng dsikí jmøi kiä' køng tiñí já kakä dsa juø', jøng 'niu' to' dsa 12 gr mækui, 12 øn, 12 møjnéng kiä' 12 mo' lí.

Dsa dsikí jmøi 'niu' jmo dsa risaá tala dsaí lajøng tala jiú' dsa dyinén kia' dsa dsó' jmo kala' risaá jøng bá dsa køng jaí kué' jú la bá dsa tilæi kiä' køng 'ma dí jøng dyaí' jmidyí kia' dsa dsó', dí dyie dsa náju tíjuä' dsa, tikä jmidyí já kädsa juø', já jmo dsa í 'niø' jä dsa ku' juø'.

DSA KAJMØ: MARICELA MÉNDEZ VÁZQUEZ

Jái kala' ní Si kia' dsa kää' jøng ngäi i chímea.



Los dos compadres*

Ésta es la historia de dos compadres, que fungen como síndico y regidor municipales. Un día, en ausencia del presidente municipal, fueron llamados a un lugar para dar solución a un problema de robo y violación ocurrido en uno de los parajes de Chamula: el agente municipal quería entregar al responsable, pero la gente pretendía lincharlo. Las horas pasaron tratando de hacer entender a la gente que el violador debía pagar su culpa en la cárcel. Estas dos autoridades no avisaron en su casa, por lo que sus esposas creyeron que se habían ido de parranda.

Ellas se pusieron de acuerdo para golpear a sus maridos y correrlos de la casa, sin preguntar la razón por la que habían llegado tarde. Las mujeres golpearon y echaron de la casa a los dos compadres, quienes se fueron a una cantina para ahogar sus penas y se vieron inmersos en una pelea que finalmente los llevó a la cárcel, donde fueron acusados de consumir drogas. Las mujeres se enteraron y buscaron la forma de liberarlos.

AUTOR: JOSÉ LEOPOLDO HERNÁNDEZ HERNÁNDEZ

Busca el juego 12, "Transformando palabras", en el Folleto *Juegos con imaginación, y diviértete.*



Dsa jma' tá uəa kiä' já 'laí'*

Maléi' jma' mí chä jä dsa ño' samí chii tá kia' dsa. Dsää dsiedsa kajju!:

—Dyä' bá' jne tá, jú já 'laí' néi.

Kö' mí kau 'á dsa já kia' kajé dsa ju dyi juu jä dsa ño' dsa ka kuə tá jəng kailé dsa kuri. Kö' laní tá kajmo dsa kató' maké 'è kui mí neng: kui tég, kui gié, kiä' kui li'. Jəng kajilé mí' chíməa' kamí a' kia' dsa.

Mí kalia jəng kakue dsa jég i dsaj dsa sitə sii kuái jəng mí u'dsa kué' ká'. Jmái kalajé mí dsaj dsa ño' mí dsikí kuái jəng mí tēdsa sii. Kəng jmái kəng kué' kajju!:

—Achii tilái jniáng kué' ladsó', jmidyí bá' tilái jniáng tiág' já 'laí' i jəng bá' tiág' jála dí ka 'oó' jniáng kóu niú' i dyái. Ná kadyä'a samí' 'lää' kiä' kóu, mié kuə dsa kəng kué' dí jəng dséé' jniáng jála.

DSA KAJMO: RAMIRO SÁNCHEZ DÍAZ



* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Historias de cuevas, culebras y diablos*, México, CONAFE, 2001, p. 59. (Hacedores de las palabras).

Historia de la comunidad de Xilocuautla

Todos los que lean este texto sabrán de la historia de la comunidad de Xilocuautla y que el nombre viene de la palabra *xilotl*, jilote, y *kuautla* de *kuautli*, águila.

Cuentan los ancianos que en el pueblo encontraron una águila parada sobre un jilote, por tal motivo llamaron así al pueblo.

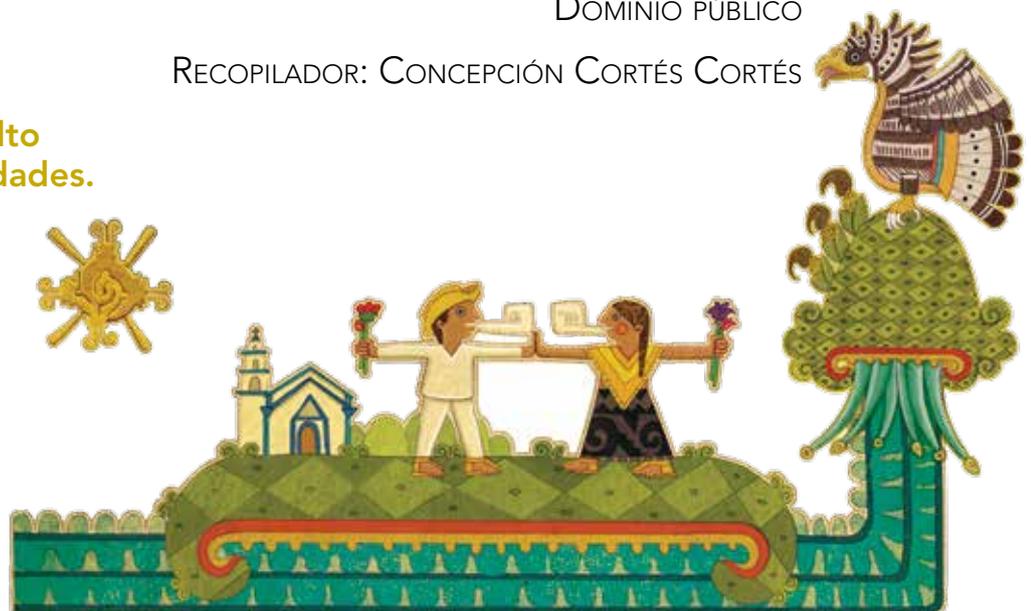
En este pueblo aún se ven a las mujeres y los hombres hablando en nuestra lengua náhuatl; también conservan su vestimenta: las mujeres se ponen naguas negras, camisa bordada, quexquémetl y aretes; los hombres se ponen su sombrero y sus guaraches.

La fiesta se hace el 25 de julio de cada año, es una fiesta grande y muy bonita en la que pasean al santo patrono de la comunidad, que es algo que aprendimos de nuestros abuelos. En esta fiesta se lleva a cabo el baile de la flor; la comida que se da es mole, atole y tamales. La mayoría de la gente asiste muy feliz.

DOMINIO PÚBLICO

RECOPIADOR: CONCEPCIÓN CORTÉS CORTÉS

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Dyi juu

Jui k̄ei Peketsen k̄ei Tankanuits, dsií k̄eng juu já dyää' dsa k̄a tipí' j̄ié jui.

Ju dyi juu tité 'ma kuē 'í' 'io' jni lia jniü', dí dsa tö' k̄ei kiu' núng náju jaidsa 'mí' núng.

Já j̄eng sijuē tō j̄m̄ei gu j̄eng ná kaja j̄miē madyio sama lé li ñié dsa dí r̄ijuē' j̄m̄ei, j̄eng 'é juu.

Maléi' j̄ma' mí niē dsa k̄eng juu juē', achii kari 'niu dsa kia' uēa 'é uēa kia', dí mí ju' kakue tá j̄eng kia' dsa.

I j̄eng, kulia laa lia k̄eng juu já sangäi karo, kajné' bá' lia já kajmo' dsa juu já dyēi jui sí!

Jne ná, tiē bá' dsiē j̄ne neé' juu j̄eng, dí li 'io' jni j̄ié má' tidsiēé lí.

DSA KAJMO: REYNA SANTOS MARTÍNEZ



Las viviendas seris*

La herencia andariega de sus antepasados hizo de los seris un pueblo nómada dentro de su territorio, el cual comprende las costas e islas de Sonora y parte de Baja California.

En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era sólo un sitio para habitarlo por poco tiempo, y esa idea sigue convenciendo a las familias de ahora, por eso construyen sus casas de madera muy sencillas, con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas. Miden apenas dos metros cuadrados de superficie por uno de altura.

Sin embargo, ahora las hacen de mayores dimensiones y emplean madera más resistente, trozos de lata o cartón laminado, madera de caja y otros materiales, que luego cubren con lodo.

Además, la mayoría tiene un cobertizo anexo, que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.

El lecho donde duerme un seri lo constituye por lo regular un montón de arena fina recogida de la playa, o bien, algunos trapos esparcidos por el suelo. Cuando llega la época de calor duermen en la playa, al amparo de las estrellas y arrullados por las olas. Son realmente muy pocos los seris que duermen en camas; sólo lo hacen jóvenes solteros, y más por novedad que por necesidad.

Busca el juego 11, "Buscando familias", en el Folleto *Juegos con imaginación*, y diviértete.



Sii kɨ

Dyie dsa kia' sii kɨ kia' Kandelaria dyio já 'na'dsa dsa dsää dyi jmæi juæ', jmæi kæng já neng ɔ niu' jmæi gu.

Ná ka i juée jmái i sadsä' dsa, jæng dsa kiä dsa éi dsilé chiu' jmæi já ka i 'lé dsa tala ma 'iú' dsa kæng sii kɨ kia' Kandelaria jæng mæadsa i dyat' jmæ ñææ kia' dsa éi.

Kiä' jmi ñíi jæng 'lɨ' dsa 'lä'dsa diu, 'lɨ' dsa jmái 'láí jæng dyat' jmæ ñææ kia' dsa ka i 'lé jæng mæadsa kala' ní uú kia' dsa éi jæng dyää' dsa já dyio.

Ná kadsä i laa, tídsä kɨ kia' Kandelaria niu' kæng jné' 'ma tel' jæng tíúdsä chiu' jmæi jæng dsái kiä' dsij.

Io' jma' lia dí kɨ jæng kæng já tisi' chiu' ɔ dyijo jmæi 'le leí já jæng 'liu jmæ ñææ kia' 'láí. Ikæng i lé bá' jájæng tisi' júla laa ei ti dsij. Kala sijuu jæng dsilé dsa dsidsée 'láí dyi jmæi.

DSA KAJMŌ: BARTOLA MAY MAY



La relación del hombre con los animales*

Aquí, la tierra del Mayab, donde vivimos ahora, es muy rica en historia y en costumbres, porque nosotros sabemos que muchas personas en los pueblitos o comunidades saben cómo conservar las costumbres y cómo cuidar a los animales. Ahora voy a contarles esta historia.

Se dice que para ayudar a las personas pobres, los animales también trabajan, por ejemplo, el conejo desgrana los elotes, las arañas "costuran" las ropas que se ponen las personas, los pájaros cosechan los frutos de los árboles, los pájaros carpinteros cortan la madera para que los hombres hagan sus casas, las culebras amarran los bejucos, el venado lleva mensajes a otros pueblos, los zopilotes cuidan los caminos para que pasen las personas, porque ellos vuelan muy alto, el correcaminos los dirige hacia el camino correcto, la luciérnaga alumbra la noche.

De esta manera, todos los animales ayudan en la vida de las personas pobres, y también nosotros debemos cuidarlos para que no nos hagan daño.

AUTOR: JAVIER COHUÓ CHAN

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.

Kawä! bá! jne*

Jne lä Nesaualkóyotl,
 dsa giu! Yoyontsin.
 Ma'nang! jne ka i juú
 kanto dyio kièi;
 lajeng 'na! jne kala'
 'ning, ameï kiá jniáng,
 jié *reunión* laa,
 jë kiä! rö!.

Jne, dsa giu! Yoyontsin,
 'io! jëijne lí:
 Ta maká ta maká jièi! jne
 jála já t̄iag! jniáng.
 Iú dsiè jne dí 'no,
 'io! t̄iag! kuri,
 sakatéi t̄iag! kuri jë! kiä! röü!.

'Io! lia chä jne kiä! kanto.
 Júla lia oro,
 jála lia keng méi ei láidsa,
 júla lia jái ná já kia! tä to,
 lajeng 'no jne kanto kiä':
 kiä! i jeng 'io! lé dsiè jne.

DSA KAJMO: NEZAHUALCÓYOTL



* SEP. Español. *Quinto grado. Lecturas*. México, SEP, 1972, p.118.

El maestro sufí*

El maestro sufí contaba siempre una parábola al finalizar cada clase, pero los alumnos no siempre entendían su sentido...

—Maestro —lo encaró uno de ellos una tarde—, tú nos cuentas los cuentos pero no nos explicas su significado...

—Pido perdón por eso —se disculpó el maestro—. Permíteme que en señal de reparación te convide con un rico durazno.

—Gracias, maestro —respondió halagado el discípulo.

—Quisiera, para agasajarte, pelarte tu durazno yo mismo. ¿Me permites?

—Sí. Muchas gracias —dijo el alumno.

—¿Te gustaría que, ya que tengo el cuchillo en la mano, te lo corte en trozos para que sea más cómodo...?

—Me encantaría... pero no quisiera abusar de tu hospitalidad, maestro...

—No es abuso si yo te lo ofrezco. Sólo deseo complacerte... Permíteme también que te lo mastique antes de dártelo...

—No, maestro. ¡No me gustaría que hicieras eso! —se quejó sorprendido el discípulo.

El maestro hizo una pausa y dijo:

—Si yo les explicara el sentido de cada cuento... sería como darles a comer una fruta masticada.



AUTOR: JORGE BUCAY

Jég dyie dsa kia' jä kiu*

Kalichí kæng jmái jä dsa chi' mí tsëë Pedro. Jæng tíjmin dsa katsëi dsijái dsa i jnié kia' dsa; migai bá' dsa éi i mí jmo éi í i jnié kia'dsa, dí 'lä' bá' dsa mí dsaí dsi giéi i mka lo' tíjmin.

Kö' mí kadyä' dsa já kiaá', tíjmin dsa mí ngäi í kæng dsigiéi dsa i jnié.

—Í kæng dsi giéi dsa.

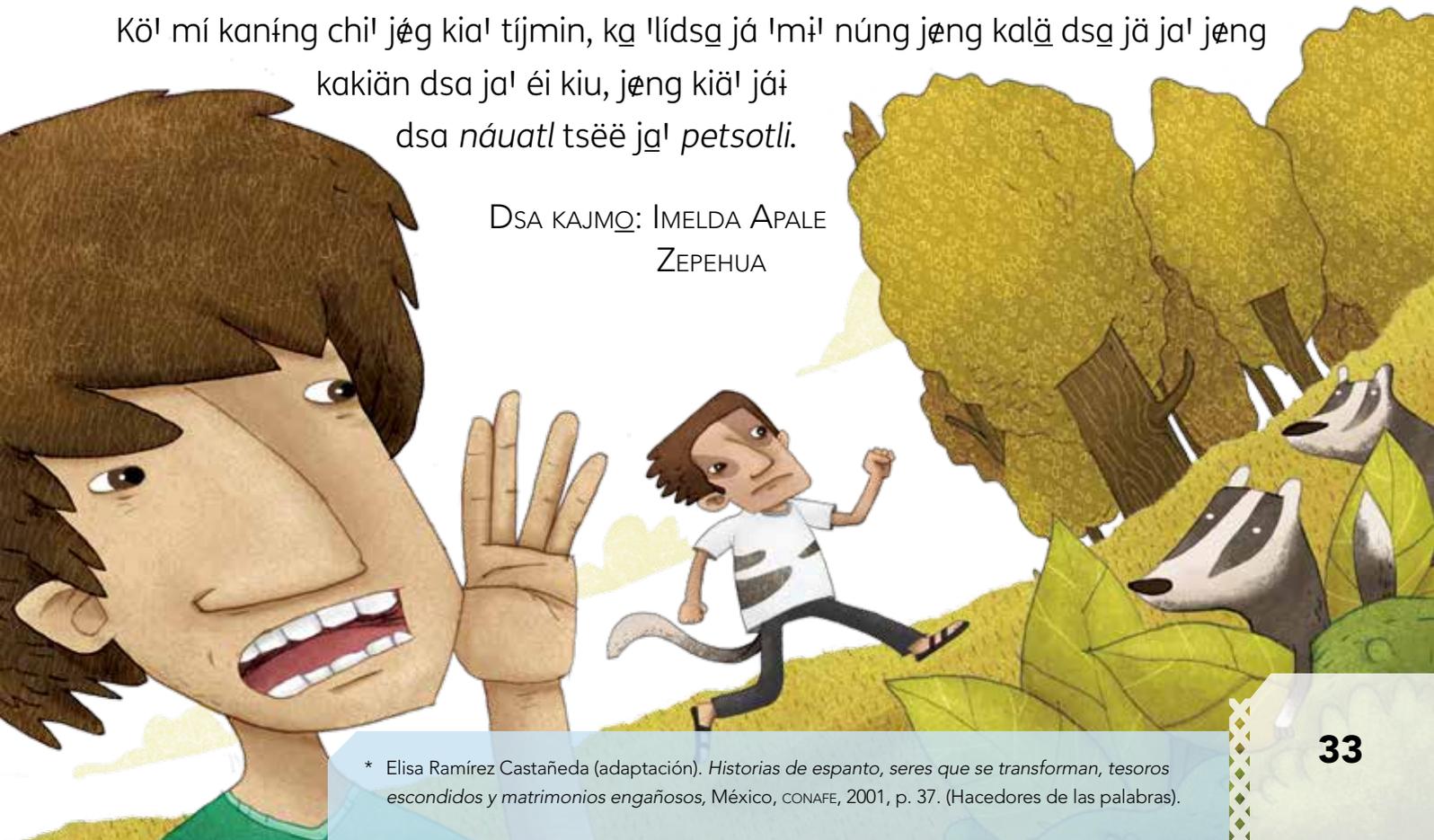
Jæng tíjmin chi' karí 'ne, jæng kö' mí katsëi dsa kala', dsa giu' kañgó dyikoó' kia' chi' ijái í ladsó' mí jmodsa í i jnié. Jæng kadyéi dsa giu' já jæng; já jæng karí li'dsa ja jú ja' giéi 'lä' bá' Pedro mí giéi.

Mí ka jái dsa giu' jmo chi' i jæng, ka 'lä' dsa tíj:

—Pedro, Pedro, ¿é jmo'?

Kö' mí kaníng chi' jég kia' tíjmin, ka 'lídsa já 'mí' núng jæng kalä dsa já ja' jæng kakiän dsa ja' éi kiu, jæng kiä' jái dsa náuatl tsëë ja' petsotli.

DSA KAJMO: IMELDA APALE
ZEPEHUA



* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Historias de espanto, seres que se transforman, tesoros escondidos y matrimonios engañosos*, México, CONAFE, 2001, p. 37. (Hacedores de las palabras).

Canto a mi pueblo*

Hoy canto a mi pueblo
porque en él nacieron
mis primeros sueños
y el sol de sus cerros
me vio crecer.

Tierra bendita,
donde mis padres crecieron
al nacer el día,
también a mí
me viste correr.

Mi pueblo,
al pasar por tu cielo,
el azul crece en mis ojos,
y tus nubes a mí también
me enseñaron a pintar.

Hoy igual, que mi madre,
soy bordadora,
y en ti, pueblo querido,
nacieron mis primeros
caminos de estrellas.

Hoy me siento orgullosa
de llevar la noche y el día en mi traje
y las flores del campo en mi cintura,
como mi madre.



Busca el juego 7, "Cambiando estrofas", en el Folleto *Juegos con imaginación*, y diviértete.

AUTOR: AGUSTINA MONDRAGÓN PAULINO

Jég kia' dsa ño' kiä' ja!*

Jála uəg kia' Mayab, já tiąg' jniąg naq, dyio jma' bá' lia jég dyie dsa kia' jui i kalig maléi', lajəng júla mái kia' dsa, dí jniąg ti ñii jniąg jué dsa mí tö' jui si' ti ñii dsa alá' jmo jəng sadsi 'é mái ti kié dsa kiä' ala jmodsa í ja'. Nakö' dyié jne kəng jég jála i kalig maléi'.

Dyie dsa já mi 'öüdsa dsa tiñé, i mí jmo tá bá' ja' kala' júla: líkuə 'é kuila, chíjie 'mi 'mæa' i kai' dsa, tá kī mēi' ti gí giu' 'ma; tá bi'ní' tiu 'ma jəng jmo dsa 'niu kia', mæ' kēi uin, chíán dsaí dsikä jég jui si', tu tsé' jmo í juu jəng ñié dsa dí éi 'ä kata giu', tá chie' dsijigí juu ladsó', chíkiəi' jmo sii já neng.

Lə laa bá' jmo ja' tá i mi 'öü ja' dsa tiñé, jəng 'niu' jmó jniąg í kalajá ja' dí jəng sajmo' dsa.

DSA KAJMO: JAVIER COHUÓ CHAN



* SEP. U áanalte'íl u xookil maaya. Libro de lectura en maya. México, SEP. DGEI, 2004, pp. 80-81.

El cuento del murciélago*

Hubo una vez una guerra entre las aves y los animales terrestres.

El murciélago, entonces, se preguntó:

—¿Y yo, al lado de quién pelearé? Porque yo soy ratón y al mismo tiempo soy ave; por eso yo no sé al lado de quién voy a ir. ¡Ah!, ya sé, voy a actuar de esta manera: cuando yo vea que las aves están venciendo a los animales terrestres, me voy al lado de las aves; cuando vea que los animales terrestres son los que están venciendo, me voy al lado de ellos.

Y así lo hizo el viejo murciélago. Cuando vieron lo que hacía, lo llamaron ambas partes y le dijeron:

—Define el lado en el que vas a estar, porque lo que tú haces no está bien. Tú a cada rato te estás cambiando de bando, al lado del



que ves que está ganando; eso no está bien, te debes definir por uno solo, gane o pierda.

Dijo entonces el viejo murciélago:

—Bien, pues yo me quedo en medio.

—Perfecto —dijeron ambos bandos.

Comenzó la batalla, y el viejo murciélago, que estaba en medio de los dos ejércitos, fue aplastado y murió.

Por eso, la persona que juega dos papeles estará siempre en lo más carcomido del hilo que pende de la boca de la muerte.

AUTOR: DOMINGO DZUL POOT



Ná kajuä' dsa*

Dyie dsa kí' jég kia' ná kajuä' jä dsa lí chí 'moü' jmidyí kia' dsa éi ín ñii a, jəng bál miláí lí dsó' dsa. Chii 'lú ní juə' i ká dsa já juä', chii kané i gəi ime' lí. Ləjəng bál lía ná kajuä' dsa chí jməi juə', kala sijuu lí likin jmə ñə kia' dsa, lí ləidsa, riə' dsa jniá lí. Mudsa, jládsa, iəi tió' múní dsa jniá lí, jəng 'niu' dsijiaí dsa ka sijuu kiä' dsa jmo' lí jəng tsödsa dsa mo' 'ma jəng giú' dsa i kajuä' dsa dsó'. Dsa giú' juə' jmo jä dsa tiə, séidsa alkol kúlaí dsa dsó', miláí dsa giü' ká' dsa, láidsa, koudsa kiä' já jəng já chíkiə jmái, jəng ku' 'ai jmidyí 'laí i ka í niu' kia' dsa. Dyie dsa náju kajuä' jmidyí kia' dsa, é i jəng kuin achii madyäá' kala', dsí 'é katí niu' kiä jniáng, jəng bál ju' dsa 'niu giú' dsa tiə dsa mañii alá' kang juə' kia' dsa jəng dyaí' ka sijuu. 'Niə né mái i mi 'lúdsa dsa dsó' lí. Náju kajuä' dsa chí jməi juə', dsa jmo' í dsa jiiə' litii jməi, jəng kang dsa kəng o' tō jú góu wé' jəng dsiséi dsa dyinéi' kia' dsa dsó', dí ju' dsa jmidyí kia' dsa kajuä' já jəng, já jəng katiká jəng 'niu giəi' dsa jəng ku' ai. Jə bí', náju ka 'lú dsa, 'niu' tiəng dsa jləi o' 'o' já jəng já kajuä' dsa éi, jəng jmidyí kia' dsa dyaí' kiä' dsa, ka sijuu jəng jñiə' i jniádsa riə', i juə' dsa, i kiə dsa juə', jəng ládsa kala' jä dsa yong jəng jñiə' kalajé büdsa.

DSA KAJMO: ANTONIO ÁVILA GALÁN



Cuento de un señor que quería ser rico

Había en el mundo un señor que quería ser rico. Mandaba decir misa y rezaba mucho para que le llegara la riqueza, pero siempre andaba triste y nunca le llegaba lo que quería.

Un día pensó ir a su rancho y se fue. Caminó lejos. Cuando le faltaban como 20 metros para llegar a su rancho, se encontró con un jinete que le dijo:

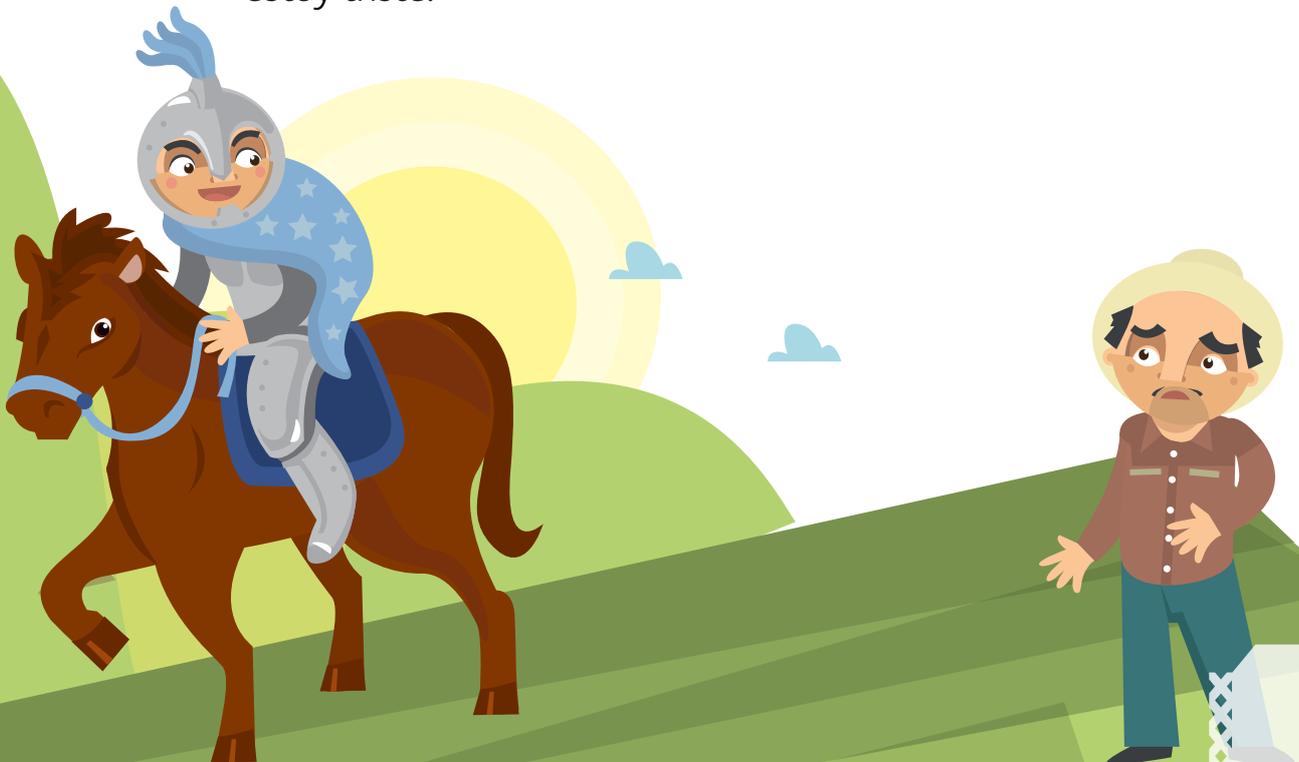
—¡Amigo! —y el señor pensó: “¿Por qué me dice amigo si no lo conozco?”

Entonces el jinete le dijo:

—¿Cómo estás? ¿Por qué siempre andas triste?

Entonces el señor se puso más triste porque él quería muchas cosas; después contestó:

—Sí, es cierto lo que dice; yo he pagado mucho, pero no me llega nada, por eso estoy triste.



—Aunque siempre pagues, nunca te va a llegar nada; el dinero que tú estás pagando lo están guardando, y con él están haciendo tu casa, grande y bonita. Alrededor está llena de oro. Señor, escúchame bien, ya falta poco para terminar tu casa, ya nada más te queda un año de vida y te vas a morir. Te dejo, ya me voy, ve a pasear a tu rancho.

El jinete desapareció y el señor se fue muy triste a su rancho porque sabía que sólo viviría un año.

Tal y como le dijo el jinete, se cumplió el año y murió.

DOMINIO PÚBLICO

INFORMANTE: LUCRECIA VELÁZQUEZ JUÁREZ
Y FEDERICO VELÁZQUEZ PÉREZ



Dsa chii dsie

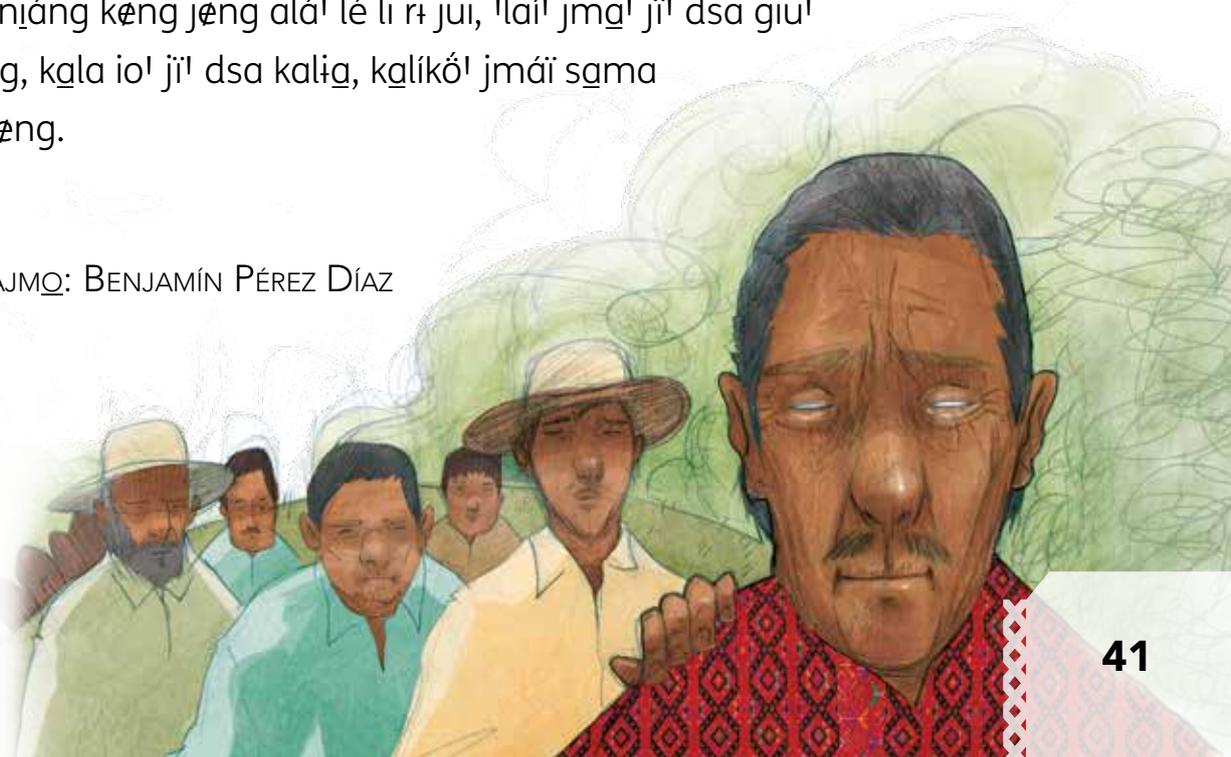
I kalig maléi' kia' jui neng kei já wéjne, jne laníí mí 'liú 10 ñii kö' mí kadyie jigiú' jne keng jég kia' i kalig jmáii maléi' jeng kaju'dsa: 'níng lä' giin yei jne jeng 'no jne liñi' keng jég i kalig maléi' kia' keng jui dyie dsa mí kia' já jeng mí läá jä dsa ño' ué dsie.

Kalí in dsa samí 'njo dsa éi dí kála mí ué dsie dsa, jeng jniáng dí mí tiág' jniáng kei jui jeng kamí 'lóü jniáng dsa tö' jui jeng sama ngái dsa jmé uai, kadyie' jniáng já neng jui jeng kadyí jniáng jég kiä' jä dsa giu' kangäi' jniáng dsa alá' lia jui tö'dsa.

Kala 'nedsa kangäi, ja jú dsa chä jála 'nia', gu nó' kiä' i dyio, dí achii lí i 'e jála, jeng katsei' jniáng dsa i jeng bá' nají jniáng dí i mí 'öü jniáng dsa, ma najuí jne 'nia' dsa tö' kuri bá' dsa jeng ka i niang jniáng kala' kiä' dsa giu' chä' kangäi' jniáng kala', ládsó' achii lí i 'e jui laa.

Jála tiag' jniáng kí júli' dsie kasatä dsa náju' jég naa dsa chii dsie bá' éi wé jui laa, ka sijuu jeng i niang jniáng kaite' dsa giu' chii dsie, katjö' jniáng kalajá dsa jui jeng kadyí jniáng keng jeng alá' lé li ri jui, 'laí' jma' jii' dsa giu' éi kau'ä jui jeng, kala io' jii' dsa kalig, kalíkó' jmáii sama kalig i 'laí' jui jeng.

DSA KAJMO: BENJAMÍN PÉREZ DÍAZ



El cuento del pájaro carpintero

Hace mucho tiempo las personas no conocían el maíz, comían frutas de diferentes árboles. Un día, un grupo de personas se fue al monte, pasaron varias noches en ese lugar. Ahí encontraron diferentes animales a los que cazaban y comían crudos. De repente vieron caminar a unas hormigas arrieras, éstas llevaban unas cosas de color blanco y amarillo; no sabían qué era.

Decidieron seguir a las hormigas arrieras. Llegaron a una roca muy grande y alta y vieron que de ahí sacaban esos pedacitos de color blanco. La gente intentaba mirar hacia adentro pero no veían nada, todo estaba oscuro.



Entre ellos se preguntaban qué hacer para alcanzar esos pedacitos. Uno de ellos se atrevió a picar la roca para sacar lo que había adentro; se llevó mucho tiempo en picarla, pero de repente se cayó la piedra y se abrió por donde estaban esas semillas, empezaron a salir de montón y golpearon a la persona que estaba picando la piedra.

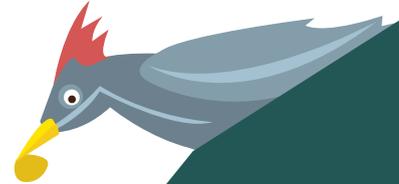
La persona cayó al suelo, se pegó en la nuca y empezó a sangrar mucho. En aquel tiempo era una persona, pero después se convirtió en un pájaro carpintero. Por el sangrado, ahora trae plumas rojas en la cabeza.

A él se debe el descubrimiento del maíz, el alimento de ahora.

DOMINIO PÚBLICO

INFORMANTE: SALVADOR GARCÍA GAONA

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Dsa giü' Ramona kiä' dsa giu' Eujenio

Äü dsa lan kajë' gug jəng kalichá jä siju' jöüdsá, ka rijiaí dsiedsa 'na'dsa jä dsa mí kuä jä jöü jəng mí koö kiä' giin kiädsá.

Leobardo mí 'liú giö ñii mí kañgó igú kiä' dsa giü' Ramona ka sijuu jəng kaijuä' dsá kö' mí ma lää dsá. Já dsa ño' chi' dsa giu' Eujenio ká tsei' dsijmó dsá í kájuu.

Leobardo ka 'lë jä 'io chimé kataj já kia' dsa giu' Eujenio, jəng dsa giü' Ramona kaju' katsai' dsá Leobardo sajmo jú 'í dsie' jè' bá' gug' 'ña' lajəng bá' kalia, jmái kajë' gugdsá kajmo dsá kəng jmái jué' jma'.

Kəng jmái dsa giu' Leobardo achii kañié kajimó í kájuu dsa giu' jəng Eujenio kaju', Leobardo é liá saigó' jié 'ma higos jəng gú ji', dsa giu' Leobardo kakä kəng ñi uatáka kiä' i jəng mí 'niu dsá jñi' kəng mə káng pá kö' mí ka 'ñiá' káng ka 'lei kəng dsij ma 'laí', kajuä' dsa giu' Leobardo jəng kaña' dsá ku 'lei já kia' dsa giu' Eujenio mí ka dyiä' dsá kangäi dsa giu' Eujenio é naliá ka lá ñe dsá 'lë bí' ñe' 'ning, jəng kangäi Leobardo, já najué' 'ning néi jne i jmo tá mí röö kəng káng jəng mí jñi' jne kiä' ní kö' mí najéi' káng najnië kəng tə' pá' jma' kala chí ká'

tioó' kóu néng, jəng dsa giu' Eujenio mí kanəng kañgó kuijuú i jái í dsəi kó' mí kadyei dsá já jəng achii mąka dsá'dsa i 'e.

DSA KAJMO: ANTONIO GABRIEL HUACUZ



El tonto que ganó una apuesta*

Había una vez tres hermanos: el mayor y el segundo estaban bien; el tercero era un tonto. Tenían un pollo, y siempre que hablaban de matar al pollo decían que no le iban a dar ningún pedazo al tonto, por tonto.

Llegó el día que mataron al pollo; los hermanos que estaban bien ya tenían un plan para no darle nada al tonto. Prepararon el pollo y lo dejaron listo para meterlo al horno, y llamaron al tonto. Ya reunidos los tres, le dijeron al tonto:

—El que tenga un sueño bonito se come el pollo.

—Bueno —dijo el tonto.

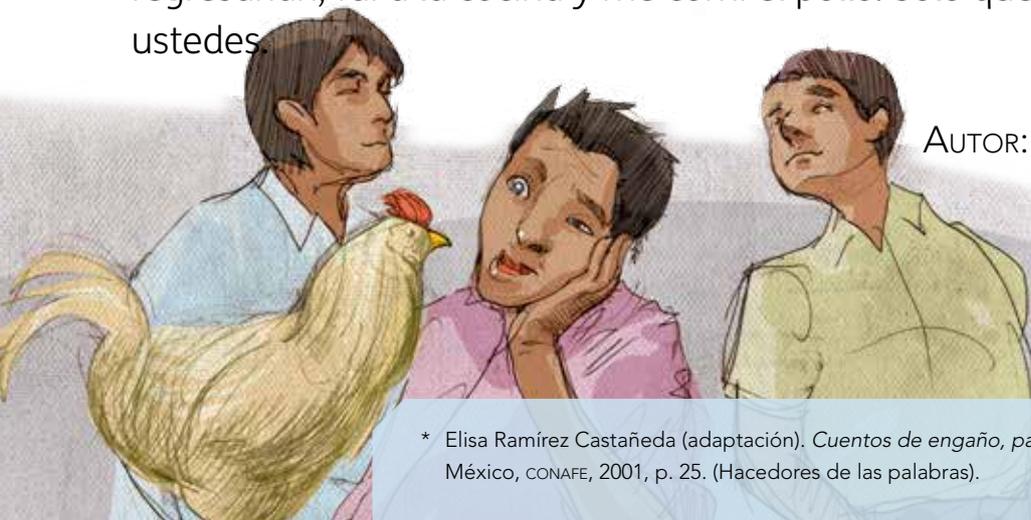
Metieron el pollo dentro del horno y se fueron a dormir. Pasó un buen rato; cuando los dos hermanos ya estaban bien dormidos, el tonto se levantó, se fue a la cocina y se comió el pollo. Terminó y se fue dormir.

Al otro día se levantaron temprano, y el mayor dijo:

—Vamos a hablar del sueño que tuvimos anoche. Yo voy a empezar. Yo anoche fui a la gloria y vi al Señor.

—Sí —dijo el otro hermano—, yo vi cuando te ibas volando, me agarré de la manga de tu camisa y nos fuimos los dos.

—Sí —contestó el tonto—, yo vi cuando se iban, y como pensé que ya no regresarían, fui a la cocina y me comí el pollo. Sólo quedaron dos huesitos para ustedes.



AUTOR: JOAQUÍN MARTÍNEZ MENDOZA

* Elisa Ramírez Castañeda (adaptación). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, México, CONAFE, 2001, p. 25. (Hacedores de las palabras).

Sakalum

Sakalum jmái jég i jaa kiä' jái dsa *maya* “Sak lu'um”, i 'niu' lijué' “wé' tég”. Jmái laa kajmo dsa tsëé dí liá wé' já o' tég áá jméi neng já tioó' kèi tō já 'nai dsa lioó jje jui, lia kèi já tsii' kiatea *primaria* Akiles Serdan kiä' Pastor Ramires Koeyo.

Wé' laa lia rikó' kiä' lái, jeng bá gèa' 'io dí 'niu dsa lijuä' giin kurí jmái kiä dsa giin.

Jég dyie dsa 'ö mí chä jui jeng, já o' tég jeng 'iä náka neng “kué kiä dsa 'lá” taní dsa 'ë.

Keng ró, já dsa 'ë kamí lái 'liá' náju ka 'iä kué kiä dsa 'lá' mí gúdsa ká' ja', kalig jeng, dyineng kadyéi kué jeng kauí dsa ká' ja', kañgó ja' ku 'ei já o' tég. Kala kö' mí tíá' ja' kiä' dsa wé ká' ja' niú' já o' tég, dsa 'ë éi kadsái' dsié diu jeng kalú dsa.

Sakalum lia keng jui katë 'lú nii jmái munisipio kia' Teko, Mama kiä' Tikul, dí kajmo dsa bij giong jeng kalig keng munisipio kia' ku 'ña' nii 1921.

Jui laa lia keng jui já jnedsa jma' la kui. Keng né tá i jndsá kui kiä' i o' dsa 'ma u' bá' jmo dsa. Jmái laníí mí jmo dsa tá dsiég jég.

DSA KAJMO: FAUSTINO INTERIAN MEDINA

Jái kalá' ní Si kia' dsa kää' jeng ngäi i chímæa.



El espíritu malo

Esto sucedió en la comunidad de Zacatlán de las Manzanas. Salí desde muy temprano con mi papá para recoger mi credencial para votar. Una vez estando en Zacatlán, mi papá se encontró a un amigo que también venía de mi comunidad y se pusieron a platicar; como el señor llevaba coche nos dijo que si lo esperábamos, él nos llevaría de regreso al pueblo.

Yo fui a recoger la credencial para votar. Cuando regrese al coche, mi papá y el señor estaban tomando. Sin darse cuenta, se nos hizo de noche y el señor ya no pudo manejar porque estaba muy tomado; entonces nos quedamos en su coche a dormir.

Pasando de las 12 de la noche escuché un ruido cerca de donde estábamos, intenté despertar a mi papá, pero no pude, me asomé por la ventana y vi a lo lejos a una señora vestida de blanco que caminaba hacia la iglesia.



Al fijarme bien en esa señora me asusté cuando vi que ella no iba caminando, sino que estaba flotando y cada vez se acercaba más a la iglesia, se elevaba más y avanzaba. Yo sentí la necesidad de salirme del coche, como si me estuviera llamando, pero ya casi llegando a la puerta de la iglesia, la señora desapareció.

Fue entonces que reaccioné. Al cabo de un rato me quedé dormida y por la mañana le conté a mi papá lo que sucedió. Al escuchar todo esto, él me dijo que hice bien al no salirme del coche, porque sólo era un espíritu malo.

DOMINIO PÚBLICO

RECOPILADOR: ÁNGEL DAVID BRAVO IBÁÑEZ

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Mæ' líwai

Kəng jmáí, Luis kaŋgó i te' tíjmin kiä' röü' dsa jəng dsilé dsa dsichä' chíwə' tíöü' já neng jməi kəi jui.

Mí kadyilé jəng kajái katí já líkin jməi i jmo 'læi jəng chíwə' ma dsáá dí sama chíi jməi já tíö' ja'.

'Io' jì' dsa mí kajai tíöü' jma' chíwə' ka i tíö' dsa jməi jəng chá'dsa ja' kala kiä' gug. Lajä dsa éi kami ká' muráa kia' i mi kië, kala 'io' jì'dsa kalig dí kalí' juë chíwə'.

Kö' mí ma 'luä'dsa dyi jməi ma dsilää já kia', Luis ka í kuməä':

—¡Paá, sagiä e natë tai!

Kajuä' tíjmin jəng kaŋgäi:

—Jië dí, sama ñi.

Luis go' 'laí' kalig jəng sa kanín jég kaju' tíjmin. Ku ijuú kajñiä' dsa táí ka 'li dyi jməi. Kalí jiaí dsie dsa já mæ' líwai bá' éi nagiä' tai, kari giä' jəng ja' kau 'á éi dyi jməi 'io' jì' dsa kalig dí kalí' dsa ja'. Jəng kanéng dsa ka 'liä' tíjmin:

—¡Jä 'ää sajmo la naa! ¡Tíö' mæ' naa dí kəi' ja' kiä'lä!

Mi ka néng Luis jég, katíó dsa ja' ka tauín, go' 'laí' dsa kalig jəng kaŋgá' ku 'lei dí lí ädsa náka ëi ja' kala katjəng dsa muráa mi tíö' 'ma' kiä.

Kala kö' jmáí jəng Luis dyie kiä' aməi kiä jég laa jəng ju' kalí kó' jmáí sama dsái dsa dsichä' 'ma' jú i kí dsa kia' dsa.

DSA KAJMO: MARGARITO DE LA CRUZ PÉREZ



Día de Muertos

Había una vez un señor que era muy rebelde y muy rico. Llegó el día de Todos Santos y él no había comprado nada para adornar.

El día 1 de noviembre él empezó a prepararse para ir al rancho mientras que su esposa e hijas le pedían dinero para comprar y hacer los tamales, pero él respondió:

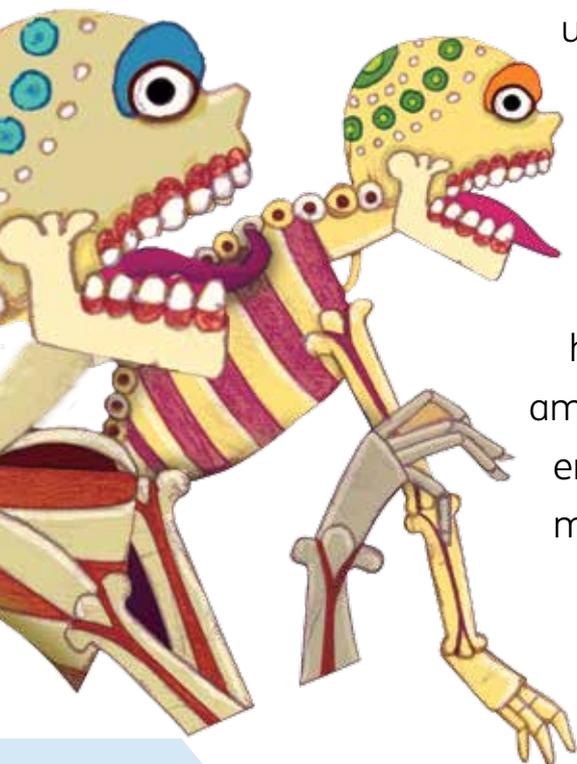
—¡No tengo dinero para tonterías! —y dejó dicho que le llevaran sus tacos al rancho.

Su esposa y sus hijas se preguntaban: "¿Qué vamos a hacer?", pero como tenían "mafafa", hicieron tamales de esa hierba.

A la mañana siguiente se fue otra vez al rancho sin dar dinero para preparar el mole. Y mientras él desyerbaba en el campo, cerca del mediodía, arrancó

una mata de hierba y de pronto... ¡se abrió la tierra!, y vio a mucha gente que llevaba tamales, pan, maíz, calabazas, jícamas, mole, entre otras cosas.

El susto fue tan grande que regresó corriendo a su casa; llamó a su familia y les contó lo que había visto. Agarró un guajolote y una gallina y los amarró en el altar de su casa, pero le dijeron que ya era demasiado tarde porque los difuntos se habían marchado. No conforme con esto, tomó un guacal y



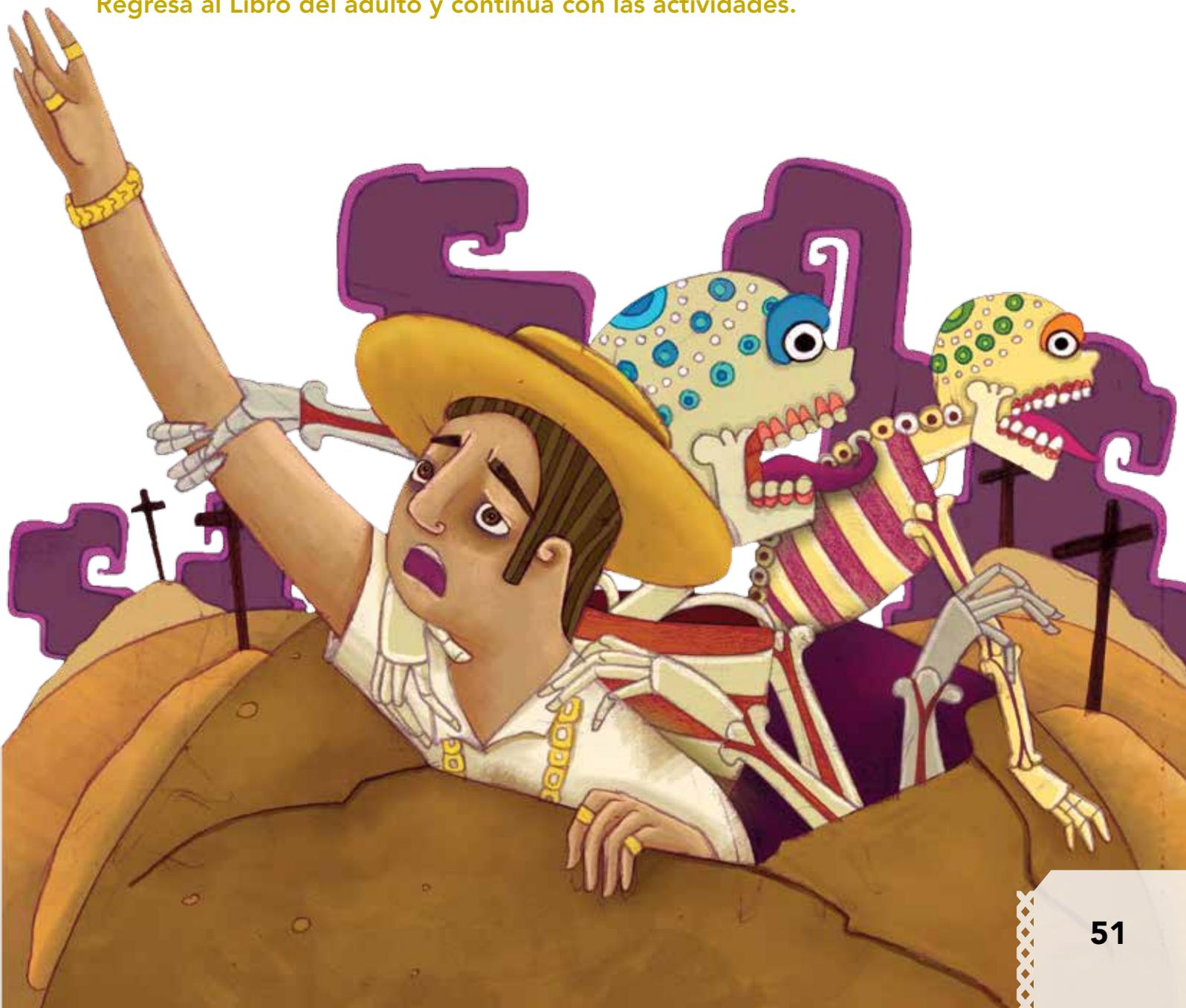
metió toda clase de frutas y comida; como pudo lo cargó en la espalda y se fue corriendo al panteón. Al ver que no regresaba, su familia comenzó a buscarlo... Jamás apareció.

Cuentan que se abrió la tierra en el panteón, pero lo que no se sabe es si se metió o lo jalaron ahí donde descansan los difuntos.

DOMINIO PÚBLICO

INFORMANTE: REYNA LÓPEZ JUÁREZ

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Jég dyie dsa kia' dsøi núng pí!*

Maléi' jmg' mí chä jä dsøi núng náka dyie ja' læ' mí dsì jéi dsii ja'. Paá kiä' ja' mítsië kiä' maí kiä ja' dí é liä kalí chá jä giin dsijéi dsii kiä dsä.

—¿Sájái' 'ning achii tiú' dsa lan ë ja' i jö bá' dsa líkö'? —tsai' michéi dsøi núng pí!

—¿É lí kuín? —kangäi michéi—. ¿É i lié'ë ja' lan lä laníi dsøi núng dsì jéi dsii?

—¿Sañi' bá' 'ning —ju' paá tsai' maí dsøi núng— lajəng bá' dsì jéi dsii ja' jmo dsøi núng jəng lí' ja', dyie dsøi núng madyio læ' uú 'ma jəng dsì jéi dsii kúji' ɔ tä jəng tiá' ja' giú' 'ma?

—¿É 'nø' jmó jniáng náju dsì jéi dsii dsøi núng pí'? —ju' kala juä' dsie michéi ja'.

Kəng jmái kadyéi jä dsøi núng giu' jəng kaju' ja':

—Sajmo jú' lí dsie, jne jmó lí dsøi núng pí' jəng jñië i dsì jéi dsii ja'.

Jəng kañgó i chä' jä kúji' jəng kajñi' kú ou' ja'. Kañgó i te' dsøi núng pí', mí tsëé' go' uú 'ma náka i jéi dsii. Dsøi núng giu' éi kajne ní ja' jəng ka 'lí kú ou' kúji' náköü ja'.

Kajuä' dsøi núng pí' mí tē ja' kú ou' kúje' jəng achii katié dí mí tö ni' köü ja' lajəng kadye læ' 'lú jmái kala kiä' 'u kala' katiú' jñi' kú ou' kúji'. Mí kalia jəng dsøi núng giu' kaju':

—Mana 'lú bá' chi' lan.

DSA JÄI' JÉG: UNIDAD REGIONAL SONORA
E INSTITUTO SONORENSE DE CULTURA

La flojera*

Había una vez un hombre que era muy pobre y además perezoso. Hacía la lucha por sobrevivir cortando leña en el campo para venderla y poder resolver los problemas económicos de su familia.

Bueno, eso es lo que él decía, porque la verdad es que diariamente iba al campo, pero regresaba a su casa con las manos vacías.

Cierto día, como de costumbre, se fue al cerro; al llegar al lugar de siempre vio un venado y se quedó inmóvil pensando:

“Si mato este venado y lo vendo, tendré dinero para comprar una gallina. La gallina diariamente pondrá huevos y así podré comprar una puerca; ésta tendrá muchos puerquitos y cuando ya estén grandes los venderé, entonces tendré mucho, mucho dinero.

Enseguida podré comprar una borrega, que se multiplicará rápidamente; así, en poco tiempo, compraré un automóvil y unas vacas que tanto he anhelado; voy a tener muchas cosas más y ya no seré pobre.



* Lucila Mondragón (compilación). *Relatos purépechas*, México, CONACULTA, DGCP, 1995, pp. 27, 29. (Lenguas de México, núm. 12).

Si logro comprar vacas —seguía pensando—, éstas tendrán muchos becerros, que crecerán hasta convertirse en toros y después podré escoger los más grandes y bonitos para formar una yunta; entonces podré labrar la tierra... No, no, yo no voy a trabajar, pues seré rico, mejor voy a mandar a los peones a que trabajen; yo seré un señor muy importante, y solamente supervisaré a mis trabajadores para no ensuciar mis zapatos. Desde lejos les voy a gritar: '¡Apúrense, flojos!' ”

Al gritar con tanta decisión estas palabras, el venado dio un salto y se fue corriendo hacia el monte, dejando al señor con sus ilusiones.

AUTOR: LÁZARO MÁRQUEZ JOAQUÍN

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



'Iæi kiä' Dsij*

Dsij kiä' 'Iæi kajé röü'. Dsij mí rjlä kəng 'mæa' jái, kəng sako 'mí' kiä' kəng læi i dsii dsa juæ'. Jəng 'Iæi mí jéi kiä' múní néng ká' si', kəng kala 'i' lia mí kajai niu' læi i dsii dsa lia kiä' mo' dyiæ dsig.

Jmái jəng mí liə jmái mí tádsa, jəng ká 'e' ín bé ime', mí 'niu jái in bé kulia äü dsa jəng.

Jəng Dsij kaju!:

—Madyio jma' bá' naa, 'Iæi röü', itiág jne jmo... jne jmo dsi dsij læi i dsii dsa, jmo jne sama kei' giin 'mæa' jəng jmo jne kala' sama chii giú' 'niu kia' dsa. Náju sachä jne salé li júdsa kii o dsi lé kii.

Jəng kangäi 'Iæi:

—Kiä' i dsig kiei jmo jne lé i 'no, jmo jne 'náng dsa já 'i' tó' jié 'ma kiä' i 'náng dsa jmei rég 'i' chí jmei juæ'. Jmo jne tjädsa mídyei jəng jñiè' ju' dsa, tama ñgö ku' dsa jmo tá dí dsig kiei. Jəng 'ning kala', Dsij röü', tja' jne jñi' læi iú dsei', 'mæa' jái kéi', katj sako jñi'.

Dsij kiä' 'Iæi ka milái koo. Dsij kamilái jaa ti jma' achii katiu' jñi' læi iú dsii 'Iæi, kalí kəng lég 'iæi saka iá', achii ka ei i si' néng liə múní 'iæi.

Kö mí katié 'Iæi ka milái dsig satjá. Madyio jma' i dsig neng kalia kö' jí Dsij, sama tiu' dsig tjä mídyei, kajñi' læi dsii síkou iú dsii. Jəng kajñi' kala' 'mæa' jái kei' kiä' sako.

Kala kó' jmái jəng 'Iæi lä raí jəng Dsij jniá ñæe tama ñgö dyi juu, ju dí' kai lé.



* Federico Navarrete Linares (coordinación). *Hijos de la primavera, Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1995, pp. 30-31.

Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón*

En la época en que los gatos y los ratones eran amigos, hubo una inundación. Los ríos se desbordaron e inundaron los campos y los bosques.

Un gato y un ratón fueron sorprendidos por el aguacero mientras cosechaban yuca. Se quedaron aislados en lo alto de un cerro, sin saber regresar a la aldea donde vivían.

—¿Y ahora? —preguntó el gato.

—Tengo una idea —respondió el ratón—. ¿Qué tal si construimos una balsa con los tallos de yuca?

El gato aprobó la propuesta y comenzaron la embarcación.

Cuando estuvo lista la balsa, la lanzaron al agua y partieron rumbo a casa. Como el río estaba crecido, tenían que remar despacio.

Remaron hasta que el ratón, muerto de hambre, decidió comerse un pedacito de la balsa.

—¿Qué haces? —preguntó el felino.

—Tengo hambre —contestó el ratón.

—¡Nada de eso! —gritó el gato —, ¡continúa remando!

Cuando anocheció, el felino, cansado de remar, soltó un maullido y se durmió.

El dientón aprovechó el sueño del compañero y empezó a roer.

Royó tanto que hizo un agujero en medio de la balsa y ¡cataplum!, ¡se hundieron! Con mucho esfuerzo llegaron a tierra firme, y entonces el dormilón le dijo al roedor:

—Ahora, quien te va a comer soy yo.

—Pero estoy todo enlodado. Espera aquí un poquito, voy a lavarme —dijo el comelón.

Decidido a vengarse, el otro esperó mucho tiempo hasta darse cuenta de que lo habían engañado. Y es por eso que el gato y el ratón son enemigos hasta hoy.



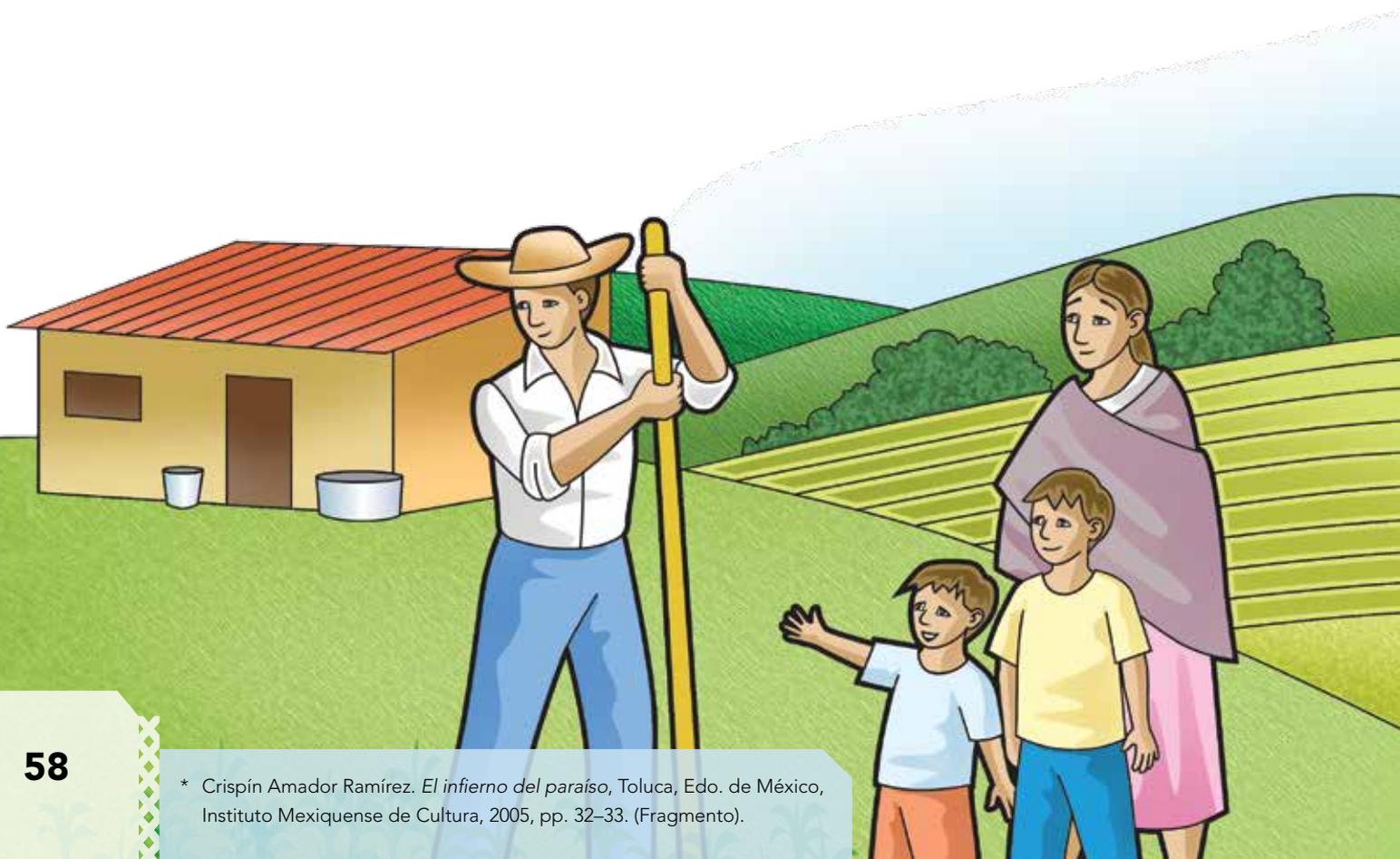
M̄ei 'ú!*

Mundo kamilái jnee kala' jeng kui mamilái 'i, jeng mí 'niu dsa kóu jeng dsi jíí',
keng *marte* tu'leí ora i 'í' dsa kafeé, ime' mí m̄ea íñi' tu achii chii na, jeng dsa pí'
ime' kamea m̄ei íñi', mí kalig jeng...

—Kaju' Laura nakó' magiö', e jne néi i ki m̄ei íñi' já 'nai dsa lioó.

Kaṅgó kulei já 'nai dsa lioó kia' Gabriel, ora jeng mí nang dsa giü' *radio*, tala ma
'nai dsa lioó kanéng:

“Nio' keng ñi lég tō lu gí dsa jmo tá k̄e m̄ei 'ú!, kí dsa tala jmái gie jí tsa te ñi lég
lé' kóu, 'niē má keng jmái, ú tsi' bá' i jmo dsa tá júla dsa 'niu tá kuē dsa, kiú ñi lé
g tama jiä, dsa neng dsiē dsilé dsiyí jég kiä' dsa giu' Andrés, w̄e jui tsëe La Krus,
uä'dsa já 'nai dsa *gasolina* kia' jui en giē tu 'leí duméi.”



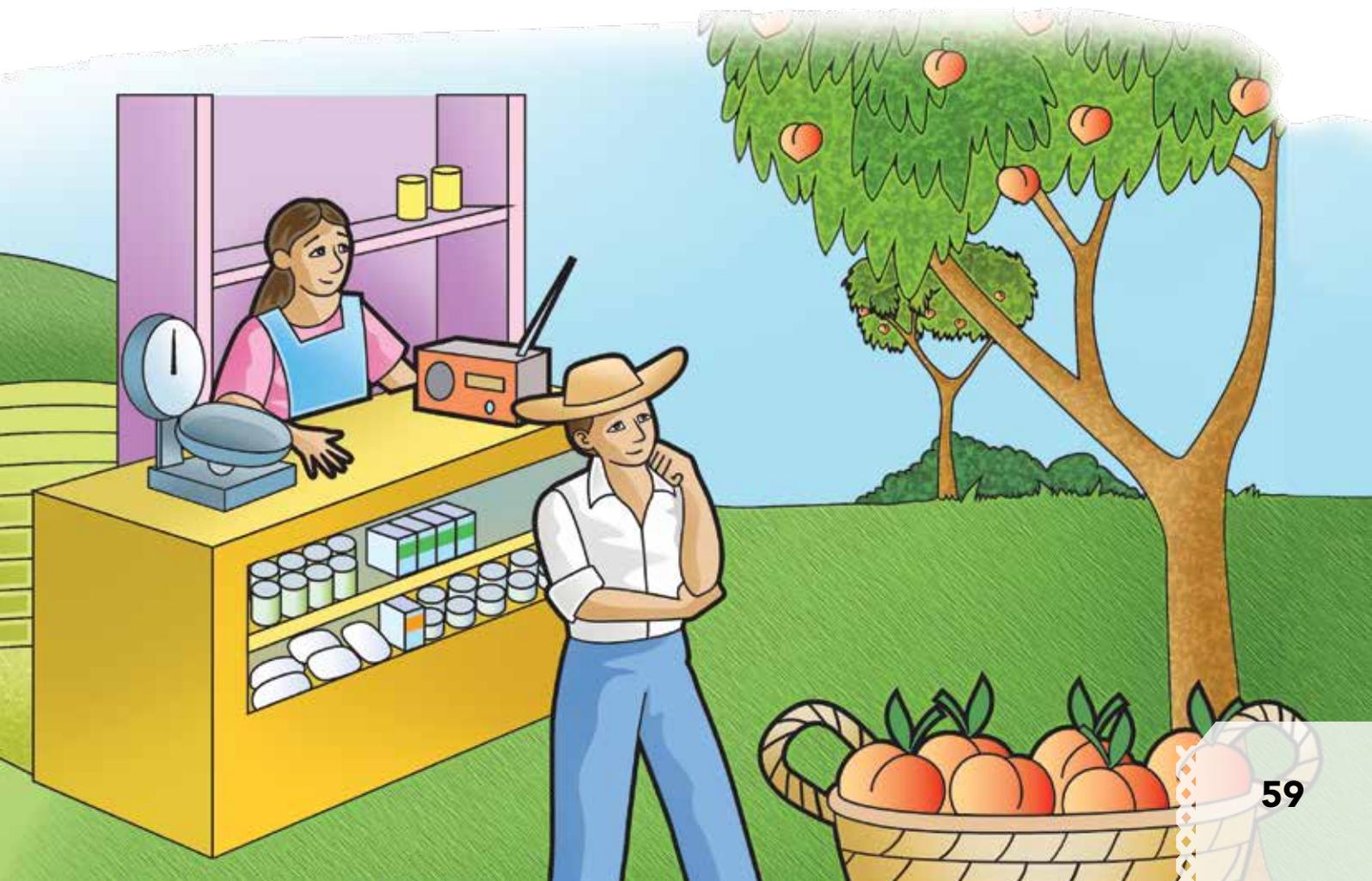
Kö' mí kanéng jég laa kanún iæ dsiæ, kangá! já kia! achii katsái! Laura, dyio ime! mílé kiä! má dyú, kó kóu i kuæ dsa tama jia kiä 'lio kiä, e náju kiä! tá jeng tai! ime! kuri; taka 'lég kaŋgö i dyí jég kiä! Nabor.

—Nanang jne i 'lia! radio má 'mëi tu'ëi 'nio! dsa jmo tá kē mēi 'ú!, alá! jái! jég naa.

—Dyio bá! jeng lié jne, i alá! jmodsa kiä! má.

—Kuæ bá! dsa má kiä! kajné! kóu tama jia niú! i uai! jniáng jeng dsikáng kia! dsa kiä.

Jái kalá! ní Si kia! dsa kää! jeng ngäi i chímæa.



Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos*

Vino un tiempo en que ya no llovía y empezó una gran sequía. No les alcanzaba el agua a los hombres ni a los animales. Empezaron a preocuparse porque no tenían agua para beber. Los hombres hicieron un pozo y lo cuidaban.

Los animales se reunieron para platicar sobre el problema. Nadie quería ir por agua, todos les tenían miedo a los hombres.

El elefante dijo:

—Que vaya la jirafa por agua, porque es muy grande. Si la corretean, nadie la alcanzará.

Pero a la jirafa le dio miedo y dijo:

—Yo no voy. Soy muy grande y desde lejos me distinguen y me pueden cazar. Yo no voy, mejor que vaya el tigre.

Pero también el tigre tenía miedo; se puso a pensar y dijo:

—Mis uñas resuenan mucho, me pueden oír. Mejor manden al conejo, sus pisadas no se oyen.





Y el conejo contestó:

—No es que tenga miedo, pero si voy yo, no podré traer mucha agua, no alcanzaría para todos. Mejor que vaya la tortuga.

La tortuga rápidamente agarró su cántaro y se fue.

Tardaba mucho; como no regresaba, se empezaron a preocupar. Entre ellos decían:

—¿Por qué no llegará? A lo mejor la mataron o la agarraron. Tal vez le ocurrió algo.

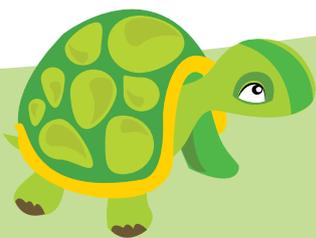
Y el tlacuache dijo:

—¿Por qué mandaron a esa pobre? No puede correr, con trabajos puede caminar.

No se habían dado cuenta de que la tortuga estaba detrás de ellos. Les dijo:

—Si siguen hablando mal de mí, no voy a ir por el agua.

AUTOR: CATALINA JIMÉNEZ PÉREZ



Jmodsa 'ma 'ä kia' Tunkuwaní

Dyie dsa ma liq 1500 ñii jui kia' Kaxuakan mí 'niu jmo keng 'ma 'ä i ñié dsa jmei jué' Sempoala jeng mí dyé' dsa jui Tusamapan kiä' jui Jonotla.

'Lú ró kamilái dsa jmo 'ma 'ä jeng achii katiú' dsa, dí achii kalíä júla mí rijiaí dsie dsa jmo, kadyiéq keng jmái jä dsa giu' 'laí' jma' jniá: jä dsa kü mí kei'dsa keng 'mea' li'. Dsa giu' éi kaju' mí a' kia' dsa mi 'lä je 'ma 'ä, dí jeng náka 'lä je jeng kameq kuä 50 dsa o dsii dsa i 'lää dsa éi kajmo tá.

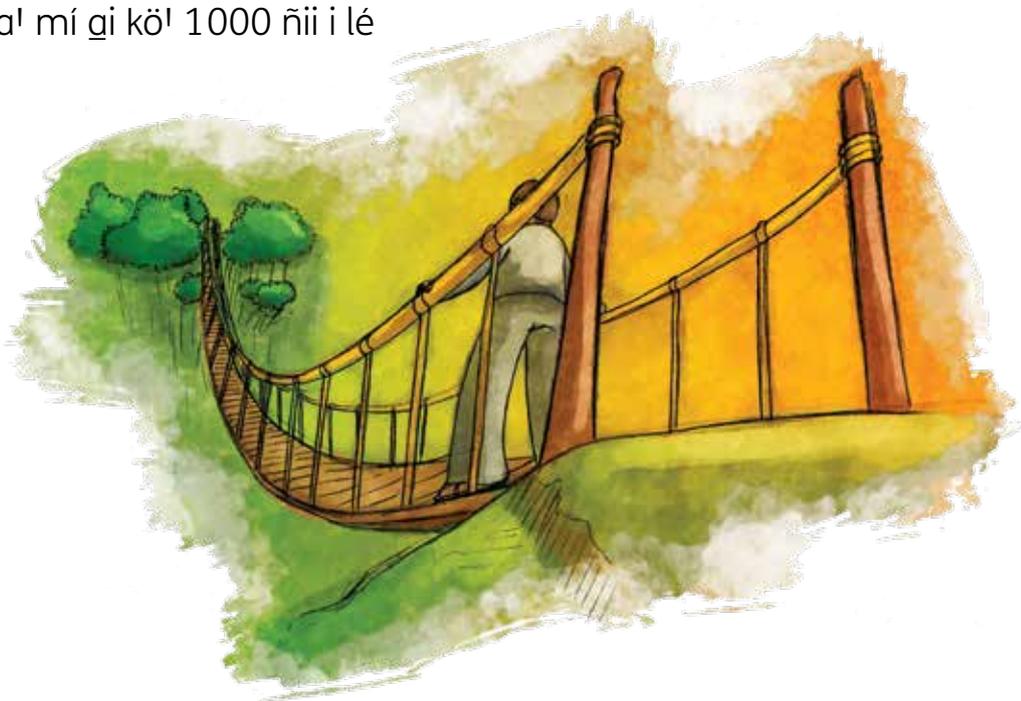
Jeng kaju' dsa kiä' keng neng bá' i jmo jne tá jeng náka jnié jai' 'nia' ma lia 'ma'ä, lajeng júla mí rijiaí ou' 'nia' jmo', i jeng náju i kú' i mana meä jne.

Ka 'lä je 'ma 'ä, jeng dsa mí sijueé já jeng mí ji'dsa uai o mí jódsa, o mí li tsódsa mí jiaí dsij. Dsa éi, dsa 'lä' mí ju' dsa lädsa, achii kalí iun dsie dsa i kakue dsa kia' dsa i jeng bá' ji' dsa uai náka i juéé já jeng.

Achii ñi dsa é jmái tadsó' kalíä 'ma 'ä jeng, dí mí dyie dsa ö mí chä maléi' kiä' dsa kalichá ní jeng dyie dsa jég tama 'löüdsa ime' jég laa achii madyie dsa alá' tadsó' kalíä. Dyie dsa kala' mí ai kö' 1000 ñii i lé kala' lajeng.

I KAJMO KALAJÁ

DSA JÄI' JÉG: MATEO VEGA
SÁNCHEZ



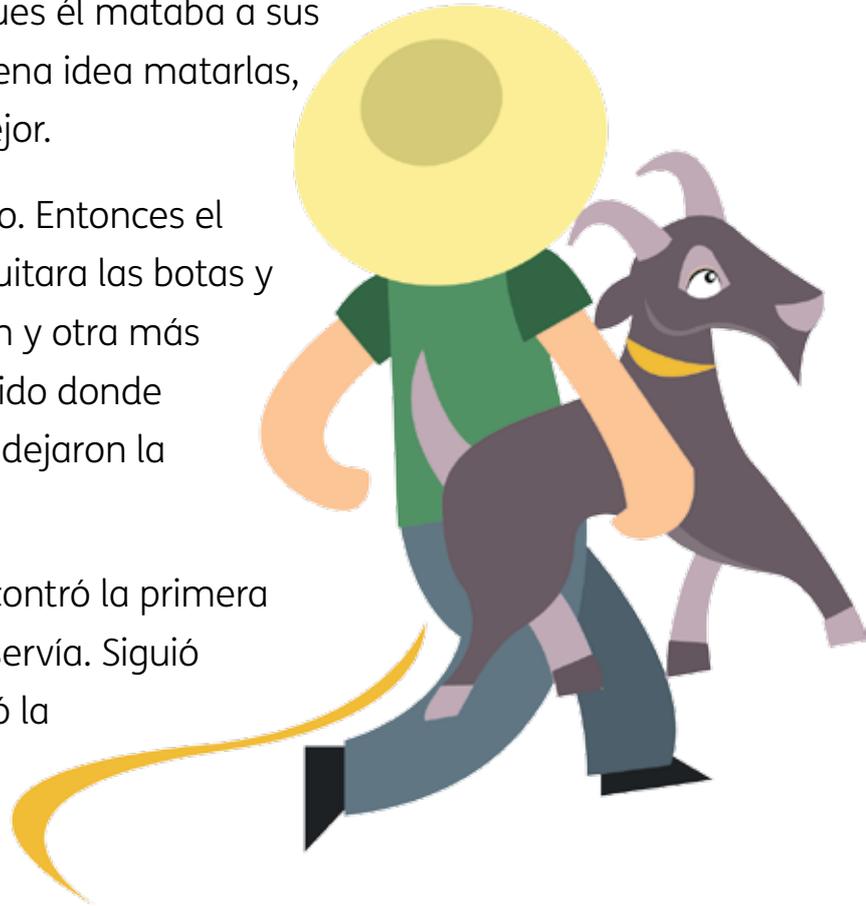
El buen ladrón*

Dos bandidos se encontraron un día. Uno le preguntó al otro cómo le hacía para robar, pues él mataba a sus víctimas. El otro dijo que no era buena idea matarlas, que le iba a enseñar una forma mejor.

Vieron a un señor que traía un chivo. Entonces el buen ladrón le dijo al otro que se quitara las botas y pusiera una allí donde ellos estaban y otra más adelante, y que se quedara escondido donde dejaron la primera bota y él donde dejaron la otra bota.

Cuando llegó el señor del chivo encontró la primera bota, la vio y pensó que una no le servía. Siguió caminando; más adelante encontró la otra bota, y pensó en regresar por la que había visto antes y juntar las dos.

Entonces amarró el chivo para regresar a recoger la primera bota; para cuando él regresó, ya el mal ladrón la había levantado. El buen ladrón, que se había quedado cuidando la segunda, desamarró el



* INEA. *Lecturas de Guanajuato*, México, INEA, 1988, pp.147-148.

chivo y escondió la bota otra vez. Se metieron al monte y no hubo necesidad de maltratar al señor del chivo.

El chivo se lo había regalado un compadre. Cuando vio que había perdido el primero, pensó regresarse y decirle que le diera otro porque ése se lo habían robado.

El buen ladrón le dijo al otro que si quería, le podían robar el otro chivo. El malo no lo creía y el otro le dijo entonces que hicieran la prueba, que se quedara allí donde iban a dejar el chivo y que él iba a bramar dentro del monte para que el dueño pensara que era el chivo que se le había soltado. Y se metió al monte a bramar; el señor pensó que por allí andaba el primer chivo, y amarró el otro. Cuando entró a buscar el que ya había perdido, llegó el buen ladrón y desató el segundo. Y así le dio una lección al malo: sí se puede robar sin matar a nadie.



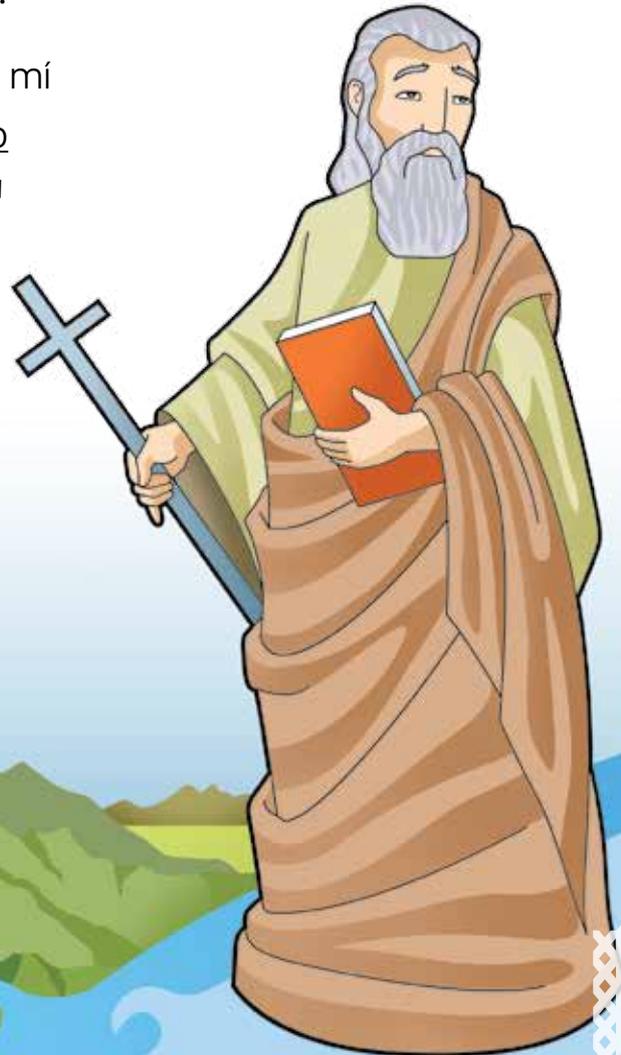
Jég dyie dsa kia! má! A'pixi

'Léi rö Songosotla i jni lajni bolkan, maijá mí ñeï ime! kö! i ijni naq; jæng dyie dsa kala! Apostol San Juan bá! éi, lä juú 'léi jæng.

Mí ju! San Juan i chí! dsa kiä! jmuwëi jæng satí!, i ju! dsa mí jmo tsì! júla tsì! kæng má! tala chiü! ñeï, jæng diu achii kalí 'niu lé ñeï jma! 'léi jæng. Dí katí jmái naq achii maka tá! jmuwëi júla laa achii chí ñiuú kiä! kalí kæng 'léi. Jæng kajmo diu kajuë 'léi jæng.

Kæng jmái kamilái jaa jmæa kiä! ñi! jæng mí ka ki! ñi!, ku jæng kajuë 'léi jæng kalía gio jné!. Ñi! jæng kiä! dsij kágie! ka tauín jné! jæng, tala jaí norte, katí jui tsëë San Andrés ka kiä.

Kö mí kajái Apostol San Juan i jæng 'laí! kají! jæng kaju! dsa:



—É bí' liq̄ ka' l'é dsa tá i ma kajmo jne?

Dí ka tiká jma' la nií' má' jeng kaju' dsa:

—Dí jma' la nií' kia' káng liq̄ júla liq̄ má' ñeĩ nachág é jne i ká já sí, jeng dsikó kala'.

Jeng diu achii kalí 'niu lajeng dí i jeng ka' l'é dsa i keng mí tsiil' jeng. Jeng Apostol San Juan kaká i kachág, tö ká' dsa kañgó juu chí jmei jué' Tankilin, kö' mí ka' ijuéé dsa tala jaí sur kia' Tuxtla, kö' mí kadyieí makë, kajái dsa neng má já jeng. I ka' migai bá' dsa kadyie má dí jeng jïe dsa já jeng kiä' l'ei kia' i jeng bá' kajmo dsa lajeng.

Ka jalai mí ka' lú dsie dsa, kacie i mí kië jeng, ka salil' dsa mí kagú kei mesa, kaná uea jeng já jeng katä' Apostol Juan.

I KU' KALAJÁ

DSA JÄI' JÉG: ALFREDO RAMOS PÉREZ Y

EFRÉN RAMOS RAMOS

Jái kala' ní Si kia' dsa kää' jeng ngäi i chímæa.

El mono y el sapo

En las profundidades de la selva habitaba un jaguar. Él era el rey de los animales.

Un día, salió a visitar a sus amigos, y le empezaron a disparar dos cazadores. Sólo porque era muy ágil, pudo evitar que lo mataran. Pero al estar corriendo velozmente, se cayó; entonces se levantó y siguió corriendo hasta llegar a su casa.

Llegó, se acostó para recuperar fuerzas y vio que su capa estaba sucia. Y pensó: "¿Quién lavará mi capa?"

Después de un rato, pensó: "Ya sé, convocaré a todos los animales que habitan en la selva".

Así lo hizo, y cuando todos se reunieron, dijo:

—Quiero saber quién me puede lavar mi capa.

Pasó un rato y ninguno de ellos respondió.

—¿Qué haremos entonces? —preguntó el rey jaguar.



—El animal más feo entre nosotros, él la lavará —contestó uno de los presentes.

—¿Qué opinan? —dijo el rey jaguar.

—¡Está bien, está bien! —contestó la mayoría de los animales.

De esa manera, pasó delante del rey cada uno de los animales. Primero pasó el venado y dijo:

—A mí los humanos me ven muy hermoso, ya que mis cuernos y mi carne son muy apreciados.

Pasó el loro y dijo:

—Mi plumaje es muy bonito y hablo como los humanos, por eso me aprecian.

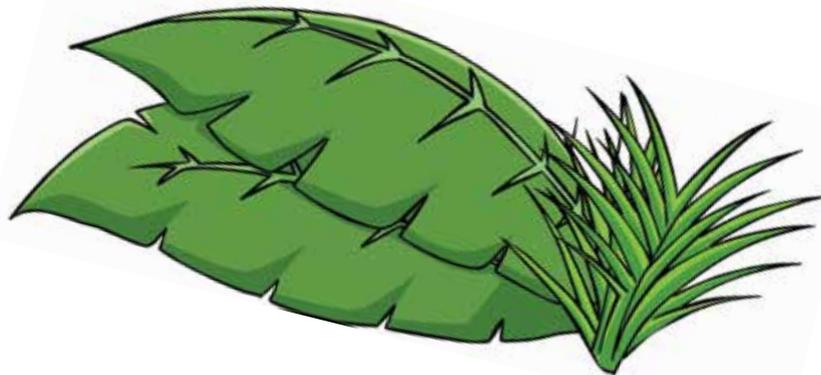
—A mí me buscan por mi piel —dijo el cocodrilo—, porque con ella se fabrican muchas cosas.

Pasaron todos los animales, hasta que quedaron el mono y el sapo. Y el mono le dijo al sapo:

—No te hagas tonto y ve a traer el agua, yo voy por el cepillo, para que lavemos la capa del rey.

—¡Ja, ja, ja! —se rieron los demás animales de ellos.

AUTOR: GERÓNIMO RICARDO CAN TEC



Dsa giu' Maját

Mí chii kəng já mí neng jə niu' nóng, já jəng mí chä jä Dsa giu' dsa mí lä Maját jəng mí to' læi tái, mí tídsə korbata lái, mí 'niu nə jniá júla jniá jä dsa rú kei' 'mæa' dyio.

Kəng jmái Dsa giu' Maját kau 'lá mí iú jié jə niu' nóng jəng kangö dsə ka tauín ka i nja' jä chimé jəng kaju' tsai' dsa éi:

—Chimé, iè' 'ning' jég jè' gug' kiä' jne.

Jəng chimé kängäi:

—Iun bá' dsie jne 'iè jég kiä'ä.

Achii kalí 'ái madyio jmái i ka jè' gug dsə, lú jma' ñii katö' dsə jəng kalí chä jä giin kiädsə.

Lú ñii ka ijuée kö' mí majuä' mi' giin kiädsə kamié' dsə tíjmin jmo kəng i lia la lia læg i jmodsa söö, dí tié dsie dsə jmo ëi.



Tála jəng mí dsaɪ tɨjmin já nɛng jə niu' nóng, dí éi mí lä Dsa giu' Majáɪ. Kəng jmáɪ
ləjəng giin kiädsə kaju' katsái' tɨjmin:

—Paá, 'no jne néi kalə' já gou' 'ning.

Jəng tɨjmin kangäi:

—Dyio bá' jəng jöü kiä.

Iun dsiə bá' tɨjmin dsa éi ka 'ië jég dsái kiä' giin kiä. Ju dyi juu kö' mí ka ilé dsa
dsai giin kiädsə kala 'io' jɨ' jmo ëi 'ma li' jmo söö kiä' i kajmo tɨjmin dsə.

Jəng maí kiädsə ka 'liə' kú 'ñja':

—Á bí' ilé dsa yá —kö' ka 'liə' jəng dsa kangö dyi köö' tiag təuin.

Kö' mí ka ili' dsa kala 'io' jɨ' dsə kalia, dí kajái dsə 'io' jma' jni lí tídsiaá majui jma'
ei. Lí jəng mí tídsiaá chiu' kái, 'io' jma' bá' jni kái kalə'.

Mí kajnië tá' jəng kö' ite' míchég kailé. Ka ilédsə tá' ú ləjəng i jəng bá' katɨ' jmáɪ
naə iä äü majáɪ: já ja' mé kiä' já ja' dsú. Ja' lä ja' dsú éi lä pää ime' achii kəng lá
iun ë kia' ja', jəng ja' lä ja' mé ná lasí' bá' ime' lä ja' iun bá' ime' ë kië ja' 'io' jniä
ja' dí lä ja' 'io.

I KAJMO KALAJÄ



La víbora y la iguana

Las cosas siempre serán como las creemos, porque el poder de la mente está por encima de nuestras propias emociones. He aquí una leyenda que confirma esta hipótesis.

En el mundo de los cuentos, cierta vez se encontraron la serpiente y la iguana, y empezaron a platicar de sus cosas, sobre todo la serpiente, que presumía de la efectividad de su ponzoña.

—Cuando los campesinos pasan y se me ocurre morder a uno, es tan efectivo mi veneno que sólo da unos pasos y cae.

—Tendría que verlo para comprobarlo —respondió la iguana.

—Allí viene uno —dijo la serpiente—, yo lo muerdo, y luego te asomas para observar lo que pasa.

Al acercarse el campesino, la serpiente le propinó una mordida en el tobillo y procuró ocultarse lo más rápido que pudo, al mismo tiempo que la iguana se asomaba entre la maleza.



—¡Ah!, iguanita, me has mordido —dijo, y continuó caminando.

"Para un engaño, otro mayor" se dijo la iguana después de observar aquello. Se acercó a la serpiente y le murmuró:

—¿Sabes?, aunque no lo creas, yo soy más venenosa que tú.

—Imposible —dijo la serpiente—; tendrás que demostrármelo.

Al poco rato apareció otro campesino y la iguana le dio una mordida en el tobillo, ocultándose inmediatamente, al mismo tiempo que la serpiente se asomaba para comprobar lo dicho por la iguana; el campesino, al verla, exclamó:

—¡Me ha mordido una víbora, me ha mordido una víbora!

Y fue tal el susto que le produjo la impresión que rodó por el suelo, muerto.

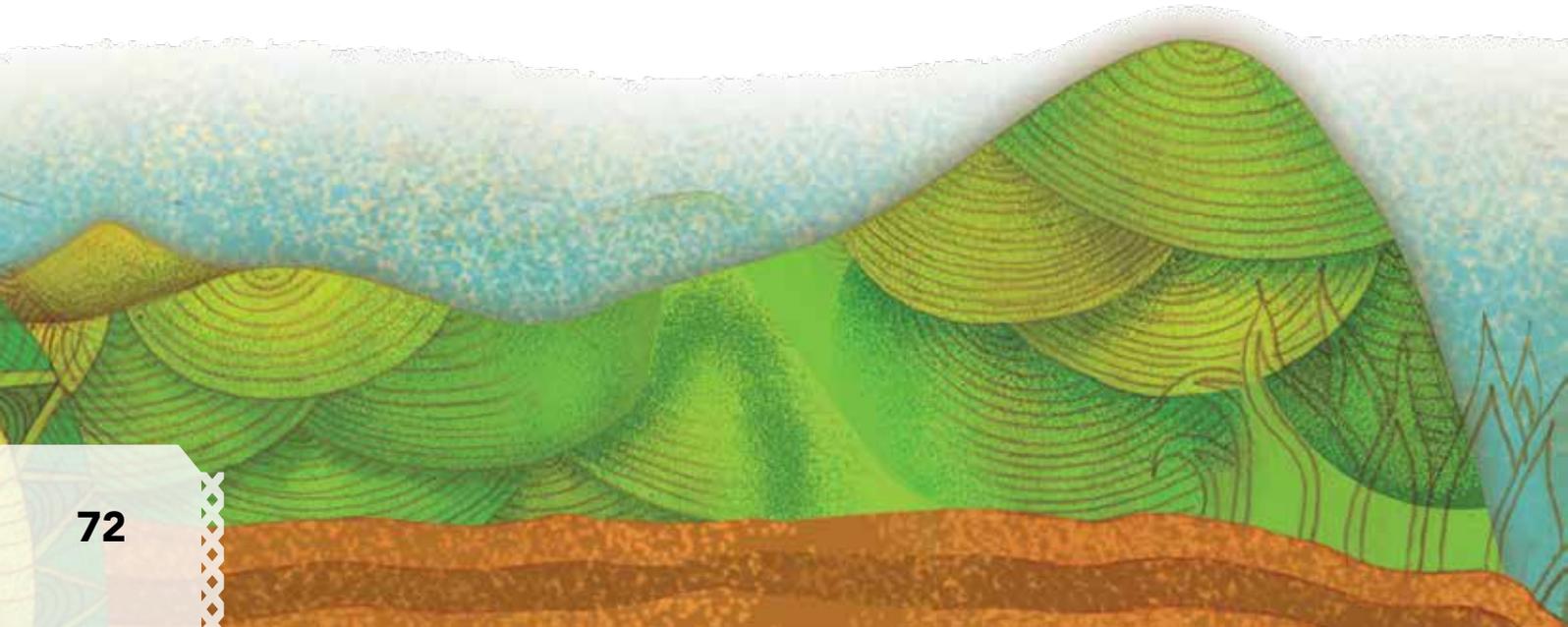
—Ver para creer —murmuró la serpiente.

Después cada una continuó por su camino.

ADAPTADOR Y TRADUCTOR AL ESPAÑOL:

GASPAR MAGLÁH CANUL

Busca el juego 9, "Somos lo que creemos", en el Folleto *Juegos con imaginación*, y diviértete.



Lí kiä' chígiu!*



Flor —jä 'io 'io' jniá toi' ká'
múní li!— mí 'niḡḡ kia'
jä dsa ño' chí' mí tsëë
Ajil. Dsa lan mí të já tö'
kusè' dsa sḡjè' jəḡg achii
jè' dsa mí liä jəḡg, kalḡḡ
jəḡg, jma' la já kiö' bá' mí mijè'
dsa röü'.

Tḡka 'lég, kö' kajné' jni léḡ 'lèi dsí má',
tá äü dsa éi mí jìé röü' já liä kəḡḡ niu'
nóng, kèi já 'liu kəḡḡ jməi gu 'io' jma'
liä, kiä' 'í' kia' jəḡḡ mí lé' mi' tèi' jəḡḡ jni
kalḡḡ rì' jìé núng.

Tá äü dsa éi mí lé' lḡ jìé röü' ku 'na, náju kali 'áá dsa ime' mí lili' dsa tö'
kusè' já mí të Flor.

Jä amèi kiä dsa lan —amèi 'laí' jniá, 'laí' lä— ka ili' dsa kəḡḡ jmái i mí jmo Flor
lajəḡḡ kangó i tsei' dsa kiè ní kiädsa dsa tö' kusè' éi. Jəḡḡ Flor achii ma kalḡḡ jìé
dsa Ajil.

Jəḡḡ Tsi', mí ñii jég mí 'ma dsa éi i tiè dsie dsa röü', kaju' kəḡḡ já nəḡḡ:

—Yèi kajä jne Flor, 'o jma' dsa 'laí' jì', dí 'niu dsa kiädsa jè' dsa gug kiä' dsa të
kusè' já të éi. 'Nesda mæa' diu Tupá jñí' jmidyí kia' dsa, jəḡḡ mæa dsa kalḡḡ kú

* José Repollés. *Las mejores leyendas mitológicas*, , Barcelona, Óptima, 2002, pp. 385-386.



jmo diu lédsá lukəng kosa, jəng lúdsá sajə! gug kiä' dsa 'laí' jniá éi. Diu Tupá kané ng jég kia' Flor: achii kajñí' dsa jmidyí, jəng kajmo diu ládsá kəng lí. Já kato' jə jég laa kadyie Dsij amei' kiä.

—Jué!, Tsi!, ¿é né lí kalä 'io' tiə dsie jne?

—jÁya, amei' kiä, i naa tadsó! sagiá jne, í sañii Dsij kala' iä!

—jTupa, Tupa! —ka 'o Ajil —. Li kuəi bá' jne dsij i majuei' kia' Flor kié lí. Giang jne i dyä' bá' jne dsa. Mí 'öü jne i dyä' dsa, 'ning dsa tiä' jmó' kalajé.

Jəng jme' ñəə kia' Ajil —ta chí jai jəng Tsi!— kalia ta mapí!, ta mapí!, kala kalia ládsá jä tä pí' kié 'lú 'ë, jəng kajuá síkou ka 'ä dyíwi ku i juú. Já chígiu' bí' kalä dsa.

Kala kö' jmái jəng, ñiu' ñə 'laí' jì', já dsii bié lí, kala kulia jəng kalajé jmái ñədsá 'na' kala 'iú dsie ñə ku ijuú jì' lakəng lí 'na' dsij i majui' kia' Flor kəng i jəng bá' 'na' dsa, kəng sijú i jəng.

Jəng, lajəng dyie kəng dsa 'ö të já tiö' ku tsè' dsa jəng, ka i jmái naa sadsä' dsa dsij i majuei' kia' Flor.

Jái kalä' ní Si kia' dsa kää' jəng ngäi' i chímea.

El principio del fuego^{*}

En aquellos tiempos los hombres buscaban el fuego, pero no lo encontraban; tenían las espaldas desnudas y sólo comían carne cruda; entonces idearon la manera de sacar la sangre de la carne.

El rey del pueblo envió a una paloma para que buscara el fuego; se fue, pero no lo encontró.

—Ya regresé, pero no encontré el fuego.

—Bueno, vamos a buscar a otro que nos pueda ayudar —dijo el rey.

Apareció un gorrión. El rey dijo:

—Tú eres más valiente, y te vas a buscar el fuego, por eso estamos sufriendo aquí, pues comemos carne cruda y nos morimos de frío. ¡Vete, y no regreses hasta que lo encuentres!

Estuvo buscando en todos lados; entró en una cueva y vio muchas brasas, levantó una, pero no la aguantó porque se le quemó el pico. La dejó tirada y regresó a la casa del rey y dijo:

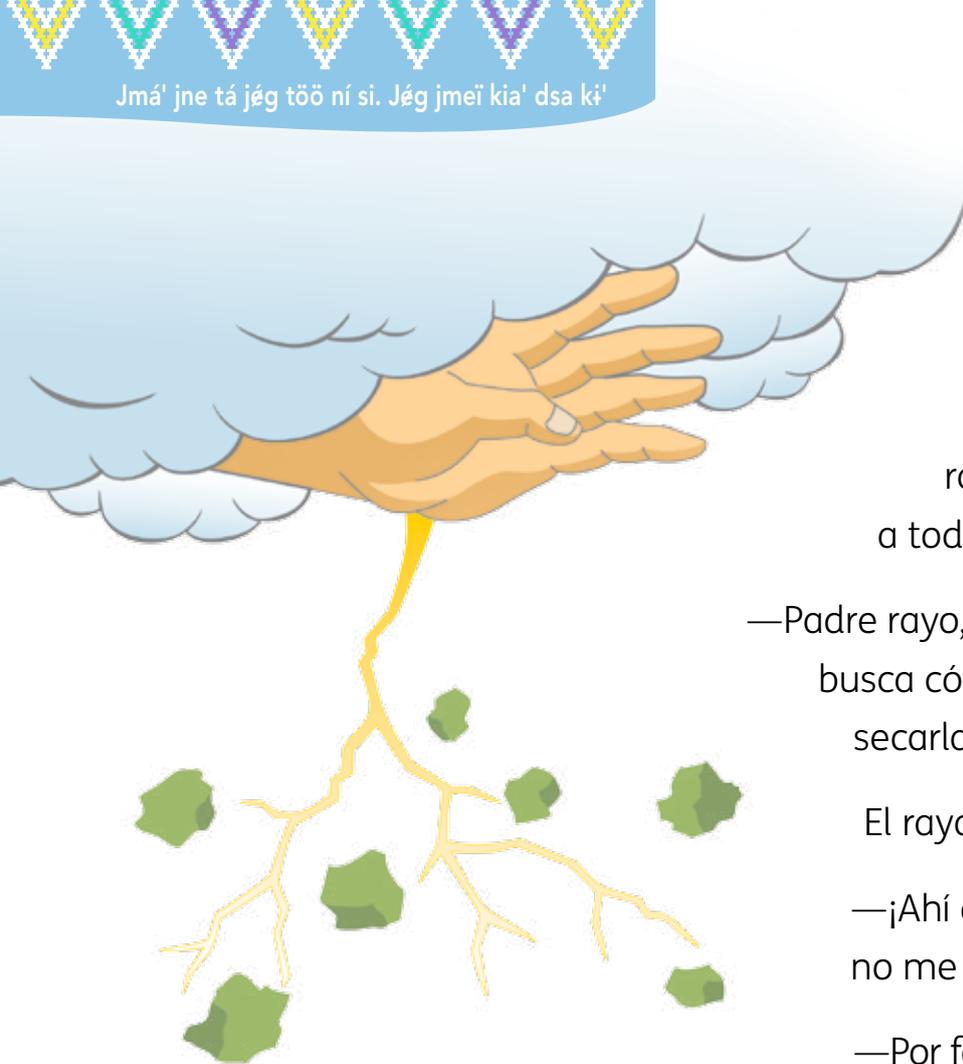
—Encontré el fuego.

—Tú nos vas a mostrar dónde está —le ordenó el rey.

—¿Qué comida me vas a dar? —preguntó el gorrión.



* Lucila Mondragón y otros (investigación y edición). *Relatos mochó*, México, DGCPI, CONACULTA, 1995, pp.15, 17. (Lenguas de México, núm. 8).



—No te vas a morir de hambre, comerás pura miel de las flores.

—Ahora vamos a llamar al rayo —dijo el rey, dirigiéndose a todos.

—Padre rayo, tú que eres dueño del fuego, busca cómo sacar la sangre o cómo secarla de nuestra carne.

El rayo les respondió:

—¡Ahí donde entraron es mi casa, y no me gustó que hicieran eso!

—Por favor, danos el fuego —rogaron los hombres.

—Bueno, pues, les voy a dar el fuego, pero no aquí, porque se van a quemar.

El rayo se fue a su casa e incendió todo el cerro. Todos los animales huyeron.

Los hombres se fueron al cerro, vieron el fuego y se espantaron; conforme los hombres se fueron acercando se calentaban las manos y sus cuerpos; se fueron a buscar más leña, ardió más el fuego.

Así es como vino el fuego a nuestro mundo.

AUTOR: ANDRÉS JIMÉNEZ MATEO

Busca el juego 8, "En busca del fuego", en el Folleto *Juegos con imaginación, y diviértete.*

Juë!

Ní michég uəg uä jé núng rí' kiä' niu' jnı́ rijnı́ kiä' káng, iä' dyjo jəng, ní kəng
'ma jóu kin, já kəto' jə gü' 'ma wə jä jué jmo' ná já kia' jəng 'iə ja' á tı' dság dsi
'niang' i gə' tu 'əi. Jié tái ja' chí kə' ná jəi i lia tsəi kia' chígiu' kala 'io' 'iə ja' söó
wə:

—Ts'ik, ts'ik, ts'ik...

—¿É liə 'laí' jə' 'ning? —kaju' chígiu'.

—É jne wə dsi jiág dsiə á tı' dyiä' məi gəa', dí é jne ma nadsái məi mí ti 'ai 'ma
kia' *atslam te!*

—Ládsó!... sajmo 'laí' jə', ma najái bá' jne ikəng 'ma lajəng ti 'ái jma' məi i
tiə bá' jəng kí' —kaju' chígiu'.

—¿É... náju chä juú bá' 'ma?

—Achii, tē jne já jəng, ji bí' achä dsilé
dsigé' í in já jəng.



—Achii uín kö' já t̥iag' laa, e náju in kaja kuə' jne ju mé' dsiə, dí jä kaməi sijú jne bá' j̥i í chä jmu wəi.

—Achii ñiä' sijuu, kaṭ̥i ná kadsä' jə məi ti 'ái 'ma ats'am te' bá' ñiä'.

'Io' j̥i' jué' kalig, 'iə jne jég kiä'ä jəng kajäi' ti 'ma' kiä' chígiu' tála ma 'ä dyiwəi, kö' mí kasí jué ja' j̥iə jnəng, kajné' j̥iə ja' röü' kiä' ləi' 'iə jəng kadyilé ja' já nəng kəng tsəi pá, já lig já kia' chígiu', jəng tä jué kanúng sa 'liä' ku'na i jai 'io' jma' jni 'niu kia' aməi kiä jəng kaju'.

—¿Áya!, tiə 'laí' dsiə jne alá' liə tsəi kiä'ä.

—¿Alá' jái'? Diu ka mí 'öü jne ka kuə' bij i kajmo jne kəng 'niu kiəi.

Dsij ei tu 'əi ei dsij lí majuei, jəng tä jué kajé' jai kalajé i tio' kəi kia' jəng kala 'io' j̥i' kamilái 'iə söö jəng lí kamilái iä' mo' kia' nang alá' dsaí söö kia' tä.

—¿É lig ka 'o' madyio jma' lí?

—Dí jáná koo jne jəbí' gəa' jne kala' məi kia' lí.

—'Io' jma' jni uəg já ñéi', kuneé náju iə' 'ning jne wə' jála kiä' 'ning.

—T̥iag' tá ag, 'io' jma' jni ná já kiä jniáng, uə' jma' dsiə tíjmin jniáng i jəng bá' lä 'iəi.

—Dyio bá' jəng, jmó bá' jne tsəi kiəi jəng.

Amei kajmo ja' jəng kəng já katö' tá äü tä lajəng.

DSA KAJMO: RAMÓN BALTAZAR SÁNTIZ GÓMEZ

Jái kalá' ní Si kia' dsa kää' jəng ngäi' i chímea.



El jaguar castigado*

Esto sucedió hace mucho tiempo, en los días en que los animales no se comían unos a otros. Todos se alimentaban de hierbas, frutos y granos. Vivían muy en paz la paloma y el gavián, el gato y el ratón, la zorra y el conejo, el venado y el lobo. De entre todos los animales, el jaguar destacaba por su hermosa figura y su abrigo de piel amarilla. Dondequiera que iba, siempre presumía su abrigo. A cada rato lo limpiaba con la lengua. Con mucha dedicación y orgullo, le quitaba cualquier polvo, lana o manchita de lodo.

Una tarde, el jaguar estaba jugando con una bola de changos, y en el relajo, a uno de ellos se le ocurrió aventarle un mamey muy maduro. ¡Zas!, le pegó de lleno en el lomo, dejándole una mancha. Enojado porque le ensució su abrigo, el tigre le tiró un zarpazo. Al pobre chango le colgaban las tiras de piel desde el cogote hasta la rabadilla.

Como le gustó el olor a sangre, el felino arrastró al mono hasta el interior de la selva y lo devoró. Gritando y chillando, los demás changos corrieron a acusar al jaguar con el Señor del Monte.



El Señor del Monte era quien mandaba la vida en la selva. Él prometió castigarlo y dijo a los monos:

—Suban a esos árboles de aguacatillos y, cuando pase el jaguar, arrójenle la fruta. La marca no se quita y así la piel quedará manchada para siempre. Como es muy presumido, será su peor castigo.

El señor del monte ordenó a los jabalíes que sacaran al felino de su escondite. Cuando pasó por debajo del árbol, cayó sobre él una granizada de aguacatillos, echando a perder su hermosa piel. Se cuenta que, desde entonces, el jaguar se volvió pinto.

El jaguar nunca olvidó lo que le hicieron los monos y los jabalíes. Por eso son su alimento preferido. Pero para que le costara trabajo atraparlos, el Señor del Monte hizo nacer cola a los monos para que huyeran por las ramas. A los jabalíes les dio una piel gruesa y resistente y les dijo que anduvieran en manadas para defenderse mejor.

Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



El Libro de lecturas contiene una variedad de textos que hacen referencia a la diversidad cultural de nuestro país.

Si tö jég i l'èg dsa tio' maké né jég i kou' kiä' júla alá' ti liaá mái kia' dsa ləkəng jui chii já të *México*.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA

Si láku@dsg

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.
Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

